

Olympische Oden

Gedicht 1

ΚΕΛΗΤΙ

Trias

Strophe 1

- [1] ἄριστον^{AdjN} μὲν^{Pt} ὅδωρ, ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} χρυσὸς αἰθόμενον^N ΠräM/P πῦρ
das|Beste zwar der aber brennend
- [2] ἄτε^{Pt} διαπρέπει νυκτὶ μεγάνορος^{AdjG} ἔξοχα^{Adv} πλούτου·
da des|jedlen besonders
- [3] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} ἀεθλα γαρύεν
wenn aber
- [4] ἔλδεαι, φίλον^{AdjV} ἥτορ,
lieb
- [5] μηκέτ^{Adv} ἀελίου σκόπει
nicht|mehr
- [6] ἄλλο^{AdjA} θαλπνότερον^{AdjKmpA} ἐν^{Prp} ἀμέρᾳ φαεννὸν^{AdjA} ἄστρον ἐρήμας^{Adv} δι^{Prp} αἰθέρος,
anderes wärmeres in leuchtendes allein durch
- [7] μηδ^{Kon} Όλυμπίας^{AdjG} ἀγῶνα φέρτερον^{AdjKmpA} αὐδάσομεν·
noch Olympias edleren
- [8] ὅθεν^{Adv} ὁ^{ArtN} πολύφατος^{AdjN} ὕμνος ἀμφιβάλλεται
woher der viel|besprochen
- [9] σοφῶν^{AdjG} μητίεσσι, κελαδεῖν
der|Weisen
- [10] Κρόνου παῖδ' ἐς^{Prp} ἀφνεὰν^{AdjA} ικομένους^A ΠräMed
zu reiche ankommend
- [11] μάκαραν^{AdjA} ἱέρωνος ἐστίαν,
selige

Antistrophe 1

- [12] θεμιστεῖον^{AdjA} δέ^N Π्र ἀμφέπει σκᾶπτον^{Prp} πολυμάλω^{AdjD}
gesetz|geweiht|es der in viel|schaf|reich

- [13] Σικελία, δρέπων^N_{PräAkt} μὲν^{Pt} κορυφὰς ἀρετᾶν ἄπο^{Prp} πασᾶν, ^{AdjG}
pflückend zwar von aller,
- [14] ἀγλαίζεται δὲ^{Pt} καὶ^{Kon}
aber auch
- [15] μουσικᾶς^{AdjG} ἐν^{Prp} ἀώτῳ,
der|Musik im
- [16] οἷα^{Adv} παίζομεν φίλαν^{AdjA}
wie liebe
- [17] ἄνδρες ἀμφὶ^{Prp} θαμὰ^{Adv} τράπεζαν. ἀλλα^{Kon} Δωρίαν^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} φόρμιγγα πασσάλου
um oft aber dorische von
- [18] λάμβαν', εἴ^{Kon} τί^A_{Pr} τοι^D_{Pr} Πίσας τε^{Pt} καὶ^{Kon} Φερενίκου χάρις
wenn etwas dir und auch
- [19] νόον ὑπὸ^{Prp} γλυκυτάταις^{AdjSupD} ἔθηκε φροντίσιν,
unter süß|esten
- [20] ὅτε^{Kon} παρ^{Prp} Ἀλφεῷ σύτο, δέμας
als bei
- [21] ἀκέντητον^{AdjA} ἐν^{Prp} δρόμοισι παρέχων, ^N_{PräAkt}
un|gestachelt in dar|bietend,
- [22] κράτει δὲ^{Pt} προσέμιξε δεσπόταν,
aber

Epode 1

- [23] Συρακούσιον^{AdjA} ἵπποχάρμαν^{AdjA} βασιλῆα. λάμπει δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} κλέος
syrakusischen Pferde|Freude aber ihm
- [24] ἐν^{Prp} εὐάνορι^{AdjD} Λυδοῦ^{AdjG} Πέλοπος ἀποικίᾳ.
in mann|tapferen des|Lyders
- [25] τοῦ^G_{Pr} μεγασθενῆς^{AdjN} ἐράσσατο γαιάοχος
dessen groß|kräftig
- [26] Ποσειδᾶν, ἐπει^{Kon} νιν^A_{Pr} καθαροῦ^{AdjG} λέβητος ἔξελε Κλωθὼ
weil ihn reinen
- [27] ἐλέφαντι φαίδιμον^{AdjA} ὥμον κεκαδμένον. ^A_{PerM/P}
glänzenden geschmückt.
- [28] ἡ^{Pt} θαυματὰ^{AdjN} πολλά, ^{AdjN} καὶ^{Kon} πού^{Adv} τι^A_{Pr} καὶ^{Kon} βροτῶν
wahrlich wunder|bare viele, und wohl etwas auch

[29] φάτις ύπερ^{Prp} τὸν^{ArtA} ἀλαθῆ^{AdjA} λόγον
über den wahren

[30] δεδαιδαλμένοι^N PerM/P ψεύδεσι ποικίλοις^{AdjD} ἔξαπατῶντι^D PräAkt μῦθοι
kunst|reich|gestaltet mannigfaltigen täuschend

Trias

Strophe 2

[31] Χάρις δ',^{Pt} ἄπερ^A ^{Pr} ἄπαντα^{AdjA} τεύχει τὰ^{ArtA} μελιχα^{AdjA} θνατοῖς,^{AdjD}
aber, die|eben alles die sanft|milden den|Sterblichen,

[32] ἐπιφέροισα^N PräAkt τιμὰν καὶ^{Kon} ἄπιστον^{AdjA} ἔμήσατο πιστὸν^{AdjA}
auf|tragend und unglaub|würdig glaub|würdig

[33] ἔμμεναι τὸ^{ArtA} πολλάκις^{Adv}
das oft-

[34] ἀμέραι δ',^{Pt} ἐπίλοιποι^{AdjN}
aber übrig|bleibend

[35] μάρτυρες σοφώτατοι.^{AdjSupN}
weisteste.

[36] ἔστι δ',^{Pt} ἀνδρὶ φάμεν ἔοικὸς^N PerAkt ἀμφὶ^{Prp} δαιμόνων καλά^{AdjA} μεῖων^{AdjKmpN} γὰρ^{Pt} αἰτία.
aber geziemend um Schönes- geringer denn

[37] σὺ^A Ταντάλου, σὲ^{Pr} δ',^{Pt} ἀντία^{Adv} προτέρων, ^{AdjG} φθέγξομαι,
dich aber, entgegen der|Früheren,

[38] ὥποτ^{Kon} ἐκάλεσε πατὴρ τὸν^{ArtA} εὔνομώτατον^{AdjSupA}
als den wohl|geordnet|testen

[39] ἐς^{Prp} ἔρανον φίλαν^{AdjA} τε^{Pt} Σίπυλον,
zu lieben und

[40] ἀμοιβαῖα^{AdjA} θεοῖσι δεῖπνα παρέχων, ^N PräAkt
wechsel|seitige dar|bietend,

[41] τότ^{Adv} Ἀγλαοτρίαιναν ἀρπάσαι
damals

Antistrophe 2

[42] δαμέντα^A AorPas φρένας ἴμέρω χρυσέαιστι^{AdjD} τ',^{Pt} ἀν^{Prp} ίπποις
überwältigt gold|enen und auf

- [43] ὕπατον^{AdjA} εύρυτάμου^{AdjG} ποτὶ^{Prp} δῶμα Διὸς μεταβάσαι,
höchsten weit|geehrten zum
- [44] ἐνθα^{Adv} δευτέρω^{AdjD} χρόνῳ
dort im|zweiten
- [45] ἡλθε καὶ^{Kon} Γανυμήδης
auch
- [46] Ζηνὶ τῷ^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} χρέος.
das|selbe zu
- [47] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ἄφαντος^{AdjN} ἔπειλες, οὐδὲ^{Kon} ματρὶ πολλὰ^{Adv} μαιόμενοι^N Φῶτες ἄγαγον,
als aber unsicht|bar auch|nicht viel suchend
- [48] ἔννεπε κρυφᾶ^{Adv} τις^N πρ αὐτίκα^{Adv} φθονερῶν^{AdjG} γειτόνων,
heimlich jemand sofort der|Neidischen
- [49] ὅδατος^ς ὅτι^{Kon} σε^A πυρὶ^{Pr} ζέοισαν^A εἰς^{Prp} ἀκμὰν
dass dich siedend bis|zu
- [50] μαχαίρᾳ τάμον κάτα^{Adv} μέλη,
hinab
- [51] τραπέζαισι τ',^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} δεύτατα,^{Adv} κρεῶν
und um als|Nächstes,
- [52] σέθεν^G διεδάσαντο^ς καὶ^{Kon} φάγον.
deiner und

Epode 2

- [53] ἐμοὶ^D δ'^{Pt} ἄπορα^{AdjN} γαστρίμαργον^{AdjA} μακάρων^{AdjG} τιν'^A εἰπεῖν. ἀφίσταμαι.
mir aber un|möglich bauch|gierig der|Seligen irgend|einen
- [54] ἀκέρδεια λέλογχεν θαμινὰ^{Adv} κακαγόρους.^{AdjA}
häufig Schlecht|redende.
- [55] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} δή^{Pt} τιν'^A ἄνδρα θνατὸν^{AdjA} Ὄλύμπου σκοποὶ^ς
wenn aber ja irgend|einen sterb|lich
- [56] ἐτίμασαν, ἦν Τάνταλος οὗτος^N πρ ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} καταπέψαι
dieser aber denn
- [57] μέγαν^{AdjA} ὥλβον οὐκ^{Adv} ἔδυνάσθη, κόρω δ'^{Pt} ἔλεν
großen nicht aber
- [58] ἄταν ὑπέροπλον,^{AdjA} ἄν^A ποι^D πατὴρ ὑπερ^{Prp}
über|stolz, die ihm über

[59] κρέμασε καρτερὸν^{AdjA} αὐτῷ^D_{Pr} λ(θον),
harten ihm

[60] τὸν^{ArtA} αἰεὶ^{Adv} μενοινῶν^N_{PräAkt} κεφαλᾶς βαλεῖν εὔφροσύνας ἀλάται.

Trias

Strophe 3

[61] ἔχει δ᾽^{Pt} ἀπάλαμον^{AdjA} βίον τοῦτον^A_{Pr} ἐμπεδόμοχθον,^{AdjA}
aber ohne|Hilfe diesen dauer|müh|sam,

[62] μετὰ^{Prp} τριῶν^G_{Pr} τέταρτον^{AdjA} πόνον, ἀθανάτων^{AdjG} ὅτι^{Kon} κλέψαις^N_{AorAkt}
mit dreien vierten der|Unsterblichen weil gestohlen|habend

[63] ἀλίκεσσι^{AdjD} συμπόταις
Gleich|rangigen

[64] νέκταρ ἀμβροσίαν τε^{Pt}
und

[65] δῶκεν, οἷσιν^D_{Pr} ἄφθιτον^{AdjA}
denen un|vergehend

[66] θέν^N_{AorSAkt} νιν.^A_{Pr} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} θεὸν ἀνήρ τις^N_{Pr} ἔλπεται τι^A_{Pr} λαθέμεν ἔρδων,^N_{PräAkt} ἀμαρτάνει.
gesetzt|habend ihn. wenn aber irgend|wer et|was tuend,

[67] τοῦνεκα^{Adv} προῆκαν υἱὸν ἀθάνατοι^{AdjN} οἱ^D_{Pr} πάλιν^{Adv}
des|wegen die|Unsterblichen ihm wieder

[68] μετὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} ταχύποτμον^{AdjA} αὖτις^{Adv} ἀνέρων^{Adj} ἔθνος.
nach das rasch|schicksalig erneut

[69] πρὸς^{Prp} εὐάνθεμον^{AdjA} δ᾽^{Pt} ὅτε^{Kon} φυὲν
zu schön|blühende aber als

[70] λάχναι νιν^A_{Pr} μέλαν^{AdjA} γένειον ἔρεφον,
ihn schwarz|es

[71] ἔτοῖμον^{AdjA} ἀνεφρόντισεν γάμον
bereit

Antistrophe 3

[72] Πισάτα^{AdjA} παρὰ^{Prp} πατρὸς εὔδοξον^{AdjA} Ἱπποδάμειαν
Pisanische von berühmt

- [73] σχεθέμεν. ἐγγὺς^{Adv} ἐλθών^N_{AorAkt} πολιάς^{AdjG} ἀλὸς^{AdjN} οἶος^{AdjN} ἐν^{Prp} ὅρφνᾳ
nahe gekommen|seiend des|grauen allein in
- [74] ἄπιεν βαρύκτυπον^{AdjA}
schwer|dröhnend
- [75] Εύτριαιναν· δ^{ArtN} δ^{:Pt} αὐτῷ^D_{Pr}
der aber ihm
- [76] πὰρ^{Prp} ποδὶ σχεδὸν^{Adv} φάνῃ.
bei nahe
- [77] τῷ^D_{Pr} μὲν^{Pt} εἴπε: 'φίλια^{AdjA} δῶρα Κυπρίας ἄγ'^A εἰ^{Kon} τι,^A_{Pr} Ποσείδαον, ἐς^{Prp} χάριν
ihm zwar 'freundliche wenn etwas zu
- [78] τέλλεται, πέδασον ἔγχος Οίνομάου χάλκεον, ^{AdjA}
ehern,
- [79] ἐμὲ^A_{Pr} δ^{:Pt} ἐπὶ^{Prp} ταχυτάτων^{AdjSupG} πόρευσον ἀρμάτων
mich aber auf schnellsten
- [80] ἐς^{Prp} Ἄλιν, κράτει δὲ^{Pt} πέλασον.
nach aber
- [81] ἐπει^{Kon} τρεῖς^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} δέκ^{AdjA} ἄνδρας^N ὀλέσαις^N_{AorAkt}
da drei und und zehn getötet|habend
- [82] μναστῆρας ἀναβάλλεται γάμον

Epode 3

- [83] θυγατρός. δ^{ArtN} μέγας^{AdjN} δὲ^{Pt} κήδυνος^N ἄναλκιν^{AdjA} οὐ^{Adv} φῶτα λαμβάνει.
der große aber un|tapferen nicht
- [84] θανεῖν δ^{:Pt} οἷσιν^D_{Pr} ἀνάγκα, τί^N_{Pr} κε^{Pt} τις^N_{Pr} ἀνώνυμον^{AdjA}
aber denen was wohl jemand namenlosen
- [85] γῆρας^{ἐν Prp} σκότῳ καθήμενος^N_{PrāM/p} ἔψοι μάταν, ^{Adv}
in sitzend vergebens,
- [86] ἀπάντων^{AdjG} καλῶν^{AdjG} ἄμμορος, ^{AdjN} ἀλλ^{:Kon} ἐμοὶ^D_{Pr} μὲν^{Pt} οὗτος^N_{Pr} ἄεθλος
aller schönen ohne|Anteil; aber mir zwar dieser
- [87] ὑποκείσεται· τὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πρᾶξιν φίλαν^{AdjA} δίδοι.
du aber liebe
- [88] ὥς^{Adv} ἔννεπεν οὐδ^{:Pt} ἀκράντοις^{AdjD} ἐφάψατο
so noch unerfüllten

- [89] ἔπεστι. τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀγάλλων^N θεὸς
den zwar sich|freuend
- [90] ἔδωκεν δίφρον τε^{Pt} χρύσεον^{AdjA} πτεροῖσν^{AdjD} τε^{Pt} ἀκάμαντας^{AdjA} ὥπους.
und goldenen geflügelten und unermüdliche

Trias

Strophe 4

- [91] ἔλεν δέ^{Pt} οἰνομάου βίαν παρθένον τε^{Pt} σύνευνον.
aber und
- [92] τέκε τε^{Pt} λαγέτας ἔξ^{AdjA} ἀρεταῖσι μεμαότας^A υἱούς.
und sechs gestrebt|habende
- [93] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} αίμακουρίαις
nun aber in
- [94] ἀγλαΐστι^{AdjD} μέμικται,
glänzenden
- [95] Ἀλφεοῦ πόρῳ κλιθεῖς,^N
gelegt|worden|seiend,
- [96] τύμβον ἀμφίπολον^{AdjA} ἔχων^N παρα^{Prp} βωμῷ. τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} κλέος
betreut habend gast|freundlichsten neben der aber
- [97] τηλόθεν^{Adv} δέδορκε τὰν^G Ὄλυμπιάδων ἐν^{Prp} δρόμοις
von|fern der in
- [98] Πέλοπος, ἵνα^{Kon} ταχυτὰς^{AdjA} ποδῶν ἐρίζεται
wo Schnell|heiten
- [99] ἀκμαί τε^{Pt} ισχύος θρασύπονοι.^{AdjN}
und kühn|müh|same-
- [100] ὁ^{ArtN} νικῶν^N δέ^{Pt} λοιπὸν^{Adv} ἀμφὶ^{Prp} βίοτον
der siegend aber fortan um
- [101] ἔχει μελιτόεσσαν^{AdjA} εύδαν
honig|süße

Antistrophe 4

- [102] ἀέθλων γέ^{Pt} ἔνεκεν.^{Prp} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} αἰεὶ^{Adv} παράμερον^{AdjN} ἐσλὸν
gerade wegen. das aber immer für|den|Tag

- [103] ὕπατον^{AdjN} ἔρχεται παντὶ^{AdjD} βροτῶν. ἐμὲ^A_{Pr} δὲ^{Pt} στεφανῶσαι
höchste jedem βrotw. mich aber
- [104] κεῖνον^A_{Pr} ἵππῳ^{AdjD} νόμῳ
jenen pferd|ischen
- [105] Αἰολη̄ς^{AdjD} μολπῷ
äolischem
- [106] χρή· πέποιθα δὲ^{Pt} ξένον
aber
- [107] μὴ^{Kon} τιν',^A_{Pr} ἀμφότερα^{AdjA} καλῶν^{AdjG} τε^{Pt} ἴδριν ἅμα^{Adv} καὶ^{Kon} δύναμιν κυριώτερον,^{AdjKmpA}
nicht irgend|einen, beide der|Schönen und zugleich und maß|geblicheren,
- [108] τῶν^G_{Pr} γε^{Pt} νῦν^{Adv} κλυταῖσι^{AdjD} δαιδαλωσάμεν ὕμνων πτυχαῖς.
derer ja jetzt rühmlichen
- [109] θεὸς^N ἐπίτροπος^{AdjN} ἔὼν^N ΠräAkt τεαῖσι^D_{Pr} μῆδεται
Auf|seher seiend deinen
- [110] ἔχων^N ΠräAkt τοῦτο^A_{Pr} κῆδος, ίέρων,
habend dies
- [111] μερίμναισιν· εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} μὴ^{Adv} ταχὺ^{Adv} λίποι,
wenn aber nicht schnell
- [112] ἔτι^{Adv} γλυκυτέραν^{AdjKmpA} κεν^{Pt} ἔλπομαι
noch süßere wohl

Epode 4

- [113] σὺν^{Prp} ἄρματι θοῷ^{AdjD} κλείξειν, ἐπίκουρον^{Adj/NA} εύρων^N AorAkt ὁδὸν λόγων
mit schnellen Helfer gefunden|habend
- [114] παρ^{Prp} εύδείελον^{AdjA} ἔλθων^N AorAkt Κρόνιον. Adj/NA ἐμοὶ^D_{Pr} μὲν^{Pt} ὡν^{Pt}
bei hell|sichtbaren gekommen|seiend Kronion. mir zwar nun
- [115] Μοῖσα καρτερώτατον^{AdjSupA} βέλος ἀλκῇ τρέφει·
stärksten
- [116] ἐπ^{Prp} ἄλλοισι^{AdjD} δὲ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} μεγάλοι. AdjN τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἔσχατον^{AdjN} κορυφοῦται
auf anderem aber andere große. das aber Letzte
- [117] βασιλεῦσι. μηκέτι^{Adv} πάπταινε πόρσιον. Adv
nicht|mehr weiter.
- [118] εἴη σὲ^A_{Pr} τε^{Pt} τοῦτον^A_{Pr} ὑψοῦ^{Adv} χρόνον πατεῖν,
dich und diesen hoch

[119] ἐμέ^A_{Pr} τε^{Pt} τοσσάδε^A_{Pr} νικαφόροις^{AdjD}
mich und soviel siegreichen

[120] ὁμιλεῖν, πρόφαντον^{AdjA} σοφίᾳ καθ'^{Prp} Ἑλλανας^A ἔόντα^A_{PräAkt} παντά^{Adv}
offen|kundigen durch seiend überall.

Gedicht 2

APMATI

Trias

Strophe 1

[1] ἀναξιφόρηγγες^{AdjN} ὕμνοι,
Herr|Lyra|tönende

[2] τίνα^A_{Pr} θεόν, τίν^A_{Pr} ἥρωα, τίνα^A_{Pr} δ^{.Pt} ἄνδρα κελαδήσομεν;
welchen welchen welchen aber

[3] ἡτοι^{Pt} Πίσα μὲν^{Pt} Διός· Ὄλυμπιάδα δ^{.Pt} ἔστασεν Ἡρακλέης
freilich zwar aber

[4] ἀκρόθινα πολέμου·

[5] Θήρωνα δὲ^{Pt} τετραορίας^{AdjA} ἔνεκα^{Prp} νικαφόρου^{AdjG}
aber um|willen sieg|tragenden

[6] γεγωνητέον, ^{AdjN} ὅπι δίκαιον^{AdjA} ξένων, ἔρεισμ' Ἀκράγαντος,
laut|zu|machen, gerechten

[7] εύωνύμων^{AdjG} τε^{Pt} πατέρων ἄωτον ὁρθόπολιν.^{AdjA}
gut|benannter und recht|regierenden-

Antistrophe 1

[8] καμόντες^N οἵ^N_{Pr} πολλὰ^{AdjA} θυμῷ
ermüdet|habend die vieles

[9] ἱερὸν^{AdjA} ἔσχον οἰκημα ποταμοῦ, Σικελίας τ^{.Pt} ἔσαν
heilig|es und

[10] ὁφθαλμός, αἰών δ^{.Pt} ἔφεπε μόρσιμος^{AdjN} πλοῦτόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} χάριν^N ἔγων^N_{PräAkt}
aber schicksal|haft, und und bringend

[11] γνησίαις^{AdjD} ἐπ'^{Prp} ἀρεταῖς.
echten auf

- [12] ἀλλ᾽^{Kon} ω̄^{ij} Κρόνιε^{AdjV} παῖ^τ Ἄρεας, ἔδος Ὄλυμπου νέμων^N_{PräAkt}
aber o Kronier bewohnend
- [13] ἀέθλων τε^{Pt} κορυφὰν πόρον τ'^{Pt} Ἀλφεοῦ, ιανθεὶς^N_{AorPas} ἀοιδαῖς
und und beglückt|worden|seiend
- [14] εὔφρων^{AdjN} ἄρουραν^{Adv} πατρίαν^{AdjA} σφίσιν^D_{Pr} κόμισον
gütig|gesinnt noch heimatlichen ihnen

Epode 1

- [15] λοιπῷ^{AdjD} γένει. τῶν^G_{Pr} δὲ^{Pt} πεπραγμένων^G_{PerM/P}
dem|verbliebenen der aber Getanen
- [16] ἐν^{Prp} δίκῃ τε^{Pt} καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} δίκαιν, ἀποίητον^{AdjA} οὐδὲ^{Pt} ἂν^{Pt}
in und und wider un|getan noch je
- [17] χρόνος^{δ'ArtN} πάντων^G_{Pr} πατήρ δύναιτο θέμεν ἔργων τέλος·
- [18] λάθα δὲ^{Pt} πότμῳ σὺν^{Prp} εὐδάμονι^{AdjD} γένοιτ' ἂν.^{Pt}
aber mit glücklichen wohl.
- [19] ἔσλῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} χαρμάτων πῆμα θνάσκει
der|Guten denn unter
- [20] παλίγκοτον^{AdjA} δαμασθέν,^A_{AorPas}
nachtragend bezähmt|worden,

Trias

Strophe 2

- [21] ὅταν^{Kon} θεοῦ Μοῖρα πέμπῃ
wenn
- [22] ἀνεκάς^{Adv} ὅλβον^{AdjA} ὑψηλόν.^{AdjA} ἔπεται δὲ^{Pt} λόγος εὐθρόνοις^{AdjD}
empor hoch. aber wohl|thronenden
- [23] Κάδμοιο κούραις, ἔπαθον αἱ^N_{Pr} μεγάλα,^{AdjA} πένθος δὲ^{Pt} ἔπιτνει βαρὺ^{AdjA}
die Große, aber schwer
- [24] κρεσσόνων^{AdjKmpG} πρὸς^{Prp} ἀγαθῶν.^{AdjG}
der|Stärkeren gegen der|Guten.
- [25] ζώει μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ὄλυμπίοις^{AdjD} ἀποθανοῖσα^N_{AorAkt} βρόμω
zwar in olympischen gestorben|seiend

[26] κεραυνοῦ τανυέθειρα^{AdjN} Σεμέλα, φιλεῖ δὲ^{Pt} νιν^A παλλὰς αἰεί, ^{Adv}
lang|haarig aber sie immer,

[27] καὶ^{Kon} Ζεὺς πατὴρ μάλα, ^{Adv} φιλεῖ δὲ^{Pt} παῖς ὁ^{ArtN} κισσοφόρος. ^{Adj/NN}
und sehr, aber der Efeu|tragend.

Antistrophe 2

[28] λέγοντι^D ^{PräAkt} δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} θαλάσσα
sagend|dem aber in auch

[29] μετὰ^{Prp} κόραισι Νηρῆος ἀλίας^{AdjD} βίοτον ἄφθιτον^{AdjA}
mit meerigen unvergänglich

[30] ἵνοι τετάχθαι τὸν^{ArtA} ὅλον^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} χρόνον. ἡτοι^{Pt} βροτῶν γε^{Pt} κέκριται
den ganzen rings|um freilich ja

[31] πεῖρας οὐ^{Pt} τι^A θανάτου,
nicht etwas

[32] οὐδὲ^{Pt} ἡσύχιμον^{AdjA} ἀμέραν ὅπότε, ^{Kon} παῖδ' ἀελίου,
auch|nicht stille als,

[33] ἀτειρᾶ^{AdjD} σὺν^{Prp} ἀγαθῷ^{AdjD} τελευτάσομεν· ῥοι^{Pt} δὲ^{Pt} ἄλλοτε^{Adv} ἄλλαι^{AdjN}
unermüdlichen mit dem|Guten aber ein|ander|mal andere

[34] εὐθυμιῶν τε^{Pt} μετὰ^{Prp} καὶ^{Kon} πόνων ἐξ^{Prp} ἄνδρας ἔβαν.
und mit auch zu

Epode 2

[35] οὕτω^{Adv} δὲ^{Pt} Μοῖρ', ἡ^N τε^{Pt} πατρώον^{AdjA}
so aber die und väterlich|es

[36] τῶνδι^G ^{Pr} ἔχει τὸν^{ArtA} εὔφρονα^{AdjA} πότμον, θεόρτῳ^{AdjD} σὺν^{Prp} ὅλῳ
von|diesen den wohl|gesinnten götter|festlichem mit

[37] ἐπὶ^{Prp} τι^A καὶ^{Kon} πῆμ' ἄγει παλιντράπελον^{AdjA} ἄλλῳ^{AdjD} χρόνῳ·
auf etwas auch zurück|gewandt anderem

[38] ἐξ^{Prp} οὐπερ^G ^{Pr} ἔκτεινε λά^{on} μόρμος^{AdjN} νιὸς
von woher|gerade schicksal|haft|er

[39] συναντόμενος, ^N ^{PräM/P} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} πιθῶνι χρησθὲν^N ^{AorM/P}
begegnend, in aber orakel|kund|getan

[40] παλαιόφατον^{AdjA} τέλεσσεν.
uralt|gesagt

Trias

Strophe 3

- [41] ἵδοῖσα^N AorAkt δ·Pt ὁξεῖ^{AdjN} Ἐριννὺς
gesehen|habend aber scharf
- [42] ἔπεφνέ οἱ^D Pr σὺν^{Prp} ἀλλαλοφονίᾳ γένος ἀρήιον^{AdjA}
ihm mit kriegerisch-
- [43] λείφθη δε^{Pt} Θέρσανδρος ἐριπέντι^D AorAkt Πολυνείκει, νέοις^{AdjD} ἐν^{Prp} ἀεθλοῖς
aber nieder|gestürzt|seiend jungen in
- [44] ἐν^{Prp} μάχαις τε^{Pt} πολέμου
in und
- [45] τιμώμενος, ^N PräM/P Ἀδραστιδᾶν θάλος ἀρωγὸν^{Adj/NA} δόμοις·
geehrt|werdend, Helfer
- [46] ὅθεν^{Adv} σπέρματος ἔχοντα^A PräAkt ρίζαν, πρέπει τὸν^{ArtA} Αἰνησιδάμου
woher habend den
- [47] ἐγκωμίων τε^{Pt} μελέων λυρᾶν τε^{Pt} τυγχανέμεν.
und und

Antistrophe 3

- [48] Ὄλυμπίᾳ μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N Pr
zwar denn selbst
- [49] γέρας ἔδεκτο, Πυθῶνι δ·Pt ὁμόκλαρον^{AdjA} ἐς^{Prp} ἀδελφεὸν
aber gleich|gerühmt zu
- [50] Ἰσθμοῖ τε^{Pt} κοινᾶ^{AdjN} Χάριτες ἄνθεα τεθρίππων δυωδεκαδρόμων^{AdjG}
und gemeinsame der|Zwölfjläufe
- [51] ἄγαγον. τὸ^{ArtN} δε^{Pt} τυχεῖν
das aber
- [52] πειρώμενον^A PräM/P ἀγωνίας δυσφρονῶν^{AdjG} παραλύει.
versuchend Schwer|sinnen
- [53] ὁ^{ArtN} μὰν^{Pt} πλοῦτος ἀρεταῖς δεδαιδαλμένος^N PerM/P φέρει τῶν^G Pr τε^{Pt} καὶ^{Kon} τῶν^G Pr
der ja kunst|reich|geschmückt der und auch der
- [54] καιρόν, βαθεῖαν^{AdjA} ὑπέχων^N PräAkt μέριμναν ἀγροτέραν, AdjKmpA
tiefe unter|haltend ländlichere,

Epode 3

- [55] ἀστὴρ ἀρίζηλος, AdjN ἐτυμώτατον AdjSupA
sehr|deutlich, wahr|haftigst|es
- [56] ἀνδρὶ φέγγος· εἰ Kon δέ Pt νιν^A Pr ἔχων^N PräAkt τις^N Pr οἴδεν τὸ^{ArtA} μέλλον, ^A PräAkt
wenn aber ihn habend jemand das Kommende,
- [57] ὅτι Kon θανόντων^G AorAkt μὲν^{Pt} ἐνθάδι, Adv αὐτίκι, Adv ἀπάλαμνοι^{AdjN} φρένες
dass der|Gestorbenen zwar hier sogleich ohne|Hilfe
- [58] ποινὰς ἔτισαν, τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} τῷδε^D Διὸς ἀρχᾶ
die aber in dieser
- [59] ἀλιτρὰ^{AdjA} κατὰ^{Prp} γὰς δικάζει τις^N Pr ἔχθρᾶ^{AdjD}
schuld|hafte über jemand feindlich|er
- [60] λόγον φράσαις ἀνάγκᾳ·

Trias

Strophe 4

- [61] ἵσαις^{AdjD} δὲ^{Pt} νύκτεσσιν αἰεί, ^{Adv}
gleichen aber stets,
- [62] ἵσαις^{AdjD} δέ^{Pt} ἀμέραις^N ἄλιον^{Adj/NA} ἔχοντες, ^N PräAkt ἀπονέστερον^{AdvKmp}
gleichen aber Sonnen|teil habend, entfernter
- [63] ἔσλοι^{AdjN} δέκονται βίοτον, οὐ^{Pt} χθόνα^N ταράσσοντες^N PräAkt ἐν^{Prp} χερὸς ἀκμᾶ^D
Gute nicht auf|rührend in
- [64] οὐδὲ^{Pt} πόντιον^{AdjA} ὕδωρ^N
auch|nicht meer|ig|es
- [65] κεινὰν^{AdjA} παρὰ^{Prp} δίαιταν^N ἀλλὰ^{Kon} παρὰ^{Prp} μὲν^{Pt} τιμίοις^{AdjD}
leere neben aber bei zwar ehr|würdigen
- [66] θεῶν, οἵτινες^N Πρ ἔχαιρον εὔορκίαις, ἄδακρυν^{AdjA} νέμονται
welche tränен|los
- [67] αἰῶνα· τοι^N Πρ δέ^{Pt} ἀπροσόρατον^{AdjA} ὀκχέοντι^D PräAkt πόνον^N
die aber un|anseh|lichen tragend|dem

Antistrophe 4

- [68] ὅσοι^N Πρ δέ^{Pt} ἐτόλμασαν^N ἐστρὶς^{Adv}
so|viele aber dreifach

- [69] ἐκατέρωθι^{Adv} μείναντες^N_{AorAkt} ἀπό^{Prp} πάμπαν^{Adv} ἀδίκων^{AdjG} ἔχειν
beider|seits verweilt|habend von ganz|und|gar Ungerechten
- [70] ψυχάν, ἔτειλαν Διὸς ὁδὸν παρὰ^{Prp} Κρόνου τύρσιν· ἔνθα^{Adv} μακάρων^{AdjG}
bei der Seligen
- [71] νᾶσον ὠκεανίδες^{Adj/NN}
Ozeaniden
- [72] αὔραι περιπνέοισιν, ἄνθεμα δὲ^{Pt} χρυσοῦ φλέγει,
aber
- [73] τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} χερσόθεν^{Adv} ἀπ'^{Prp} ἀγλαῶν^{AdjG} δενδρέων, ὅδωρ δὲ^{Pt} ἄλλα^{AdjN} φέρβει,
die zwar von|Land von glänzenden aber ander|es
- [74] ὄρμοισι τῶν^G_{Pr} χέρας ἀναπλέκοντι^D_{PräAkt} καὶ^{Kon} στεφάνους
der zusammen|flechtend und

Epode 4

- [75] βουλαῖς ἐν^{Prp} ὁρθαῖσι^{AdjD} Ῥαδαμάνθυος,
in rechten
- [76] δὸν^A_{Pr} πατήρ ἔχει^{AdjN} μέγας^{AdjN} ἐτοῖμον^{AdjA} αὐτῷ^D_{Pr} πάρεδρον, Adj/NA
welchen groß bereit ihm Bei|sitzer,
- [77] πόσις ὁ^{ArtN} πάντων^G_{Pr} Ῥέας ὑπέρτατον^{AdjA} ἔχοίσας^N_{AorSAkt} θρόνον.
der aller höchsten haltend
- [78] Πηλεύς τε^{Pt} καὶ^{Kon} Κάδμος ἐν^{Prp} τοῖσιν^D_{Pr} ἀλέγονται·
- [79] Ἀχιλλέα τε^{Pt} ἔνεικ', ἐπει^{Kon} Ζηνὸς ἥτορ
und da
- [80] λιταῖς ἔπεισε, μάτηρ·

Trias

Strophe 5

- [81] δῖς^N_{Pr} Ἔκτορ' ἔσφαλε, Τροίας
der
- [82] ἄμαχον^{AdjA} ἀστραβῆ^{AdjA} κίονα, Κύκνον τε^{Pt} θανάτῳ πόρεν,
unbezwiebar unerschütterlich und

- [83] Ἀοῦς τε^{Pt} παῖδ' Αἰθίοπα. πολλά^{AdjN} μοι^D_{Pr} ὑπ^{PPrp} ἀγκῶνος ὡκέα^{AdjN} βέλη
und viele mir unter schnelle
- [84] ἔνδον^{Adv} ἔντι φαρέτρας
innen
- [85] φωνᾶντα^A_{PräAkt} συνετοῖσιν.^{AdjD} ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἐρμηνέων
redend den|Verständigen zu aber das Ganze
- [86] χατίζει. σοφὸς^{AdjN} ὁ^{ArtN} πολλὰ^{AdjA} εἰδὼς^N_{PerAkt} φυᾶ· μαθόντες^N_{AorSAkt} δὲ^{Pt} λάβροι^{AdjN}
weise der vieles wissend gelernt|habend aber stürmisch
- [87] παγγλωσίᾳ, κόρακες ὥς, ^{Adv} ἄκραντα^{AdjA} γαρύετων^G_{PräAkt}
wie, unerfüllbare der|Schwätzer

Antistrophe 5

- [88] Διὸς πρὸς^{Prp} ὅρνιχα θεῖον.^{AdjA}
zu göttlich.
- [89] ἐπεχε νῦν^{Adv} σκοπῷ τόξον, ἄγε θυμέ, τίνα^A_{Pr} βάλλομεν
nun wen
- [90] ἐκ^{Prp} μαλθακᾶς^{AdjG} αὖτε^{Adv} φρενὸς εὔκλέας^{AdjA} ὀϊστοὺς^N_{PräAkt} ιέντες;^N τοι^D_{Prl}
aus weichen wieder ruhmvolle sendend; auf ja
- [91] ἄκραγαντι τανύσαις^D_{AorSAkt}
gestreckt|habend
- [92] αὐδάσιμαι ἐνόρκιον^{AdjA} λόγον ἀλαθεῖ·^{AdjD} νόω
eidlichen wahrem
- [93] τεκεῖν μή^{Pt} τιν^A_{Pr} ἐκατόν^{AdjA} γε^{Pt} ἐτέων πόλιν φίλοις^{AdjD} ἄνδρα μᾶλλον^{Adv}
nicht irgendjeden hundert doch den|Freunden mehr
- [94] εὐεργέταν πραπίσιν ἀφθονέστερόν^{AdjKmpA} τε^{Pt} χέρα
freigebig|er und

Epode 5

- [95] Θήρωνος. ἀλλά^{Kon} αἴνον ἐπέβα κόρος
aber
- [96] οὐ^{Pt} δίκα συναντόμενος,^N_{PräM/P} ἀλλά^{Kon} μάργων^{AdjG} ὑπ^{PPrp} ἄνδρῶν,
nicht begegnend, aber wilder von
- [97] τὸ^{ArtA} λαλαγῆσαι ἐθέλων^N_{PräAkt} κρύφον^{AdjA} τε^{Pt} θέμεν ἐσλῶν^{AdjG} καλοῖς^{AdjD}
das wollend Verborgenes und der|Guten schönen

[98] ἔργοις· ἐπεὶ^{Kon} ψάμμος ἀριθμὸν περιπέφευγεν,
da

[99] καὶ^{Kon} κεῖνος^N_{Pr} ὅσα^A_{Pr} χάρματ' ἄλλοις^{AdjD} ἔθηκεν
und jener so|viel|wie den|Anderen

[100] τίς^N_{Pr} ἀν^{Pt} φράσαι δύναιτο;
wer wohl

Gedicht 3

ΑΡΜΑΤΙ ΕΙΣ ΘΕΟΞΕΝΙΑ

Trias

Strophe 1

[1] Τυνδαρίδαις τε^{Pt} φιλοξείνοις^{AdjD} ἀδεῖν καλλιπλοκάμω^{AdjD} θε^{'Pt} Ἐλέναι
und gast|freundlichen schön|gelockten und

[2] κλεινὰν^{AdjA} Ἀκράγαντα γεραίρων^N_{PräAkt} εὔχομαι,
ruhmreichen ehrend

[3] Θήρωνος Ὄλυμπιονίκαν ὕμνον ὁρθώσαις,^D_{AorSAkt} ἀκαμαντοπόδων^{AdjG}
auf|gerichtet|habend, un|ermüdlich|füßig|er

[4] ἵππων ἄωτον. Μοῖσα δέ^{Pt} οὕτω^{Adv} ποι^{Adv} παρέστα μοι^D_{Pr} νεοσύγαλον^{AdjA} εύρόντι^D_{AorSAkt} τρόπον
aber so irgendwie mir neu|erklingenden gefunden|habend

[5] Δωρίψ^{AdjD} φωνὴν ἐναρμόζαι πεδίλῳ
dorischem

Antistrophe 1

[6] ἀγλαόκωμον. ἐπεὶ^{Kon} χαίταισι μὲν^{Pt} ζευχθέντες^N_{AorPas} ἐπι^{Prp} στέφανοι
glanz|gelockt. da zwar verbunden|worden auf

[7] πράσσοντι^D_{PräAkt} με^A_{Pr} τοῦτο^A_{Pr} θεόδματον^{AdjA} χρέος,
handeln mich dies gott|gefügte

[8] φόρμιγγά τε^{Pt} ποικιλόγαρυν^{AdjA} καὶ^{Kon} βοὸν αὐλῶν ἐπέων τε^{Pt} θέσιν
und bunt|tönen und und

[9] Αίνησιδάμου παιδὶ συμμῆξαι πρεπόντως,^{Adv} ὡς^A_{Pr} τε^{Pt} Πίσα με^A_{Pr} γεγωνεῖν· τᾶς^{ArtG} ἄπο^{Prp}
angemessen, was und mich der von

[10] θεόμοροι^{AdjN} νίσοντ^N_{PräM/P} ἐπ^{Prp} ἀνθρώπους ἀοιδαί,
gott|zugeteilte gehen zu

Epode 1

- [11] ὁ^D Π_{Pr} τινι, ^D Π_{Pr} κραίνων^N ΠräAkt ἐφετμὰς Ἡρακλέος προτέρας, ^{AdjA} dem irgendeinem, vollbringend frühere,
- [12] ἀτρεκής ^{AdjN} Ἐλλανοδίκας γλεφάρων^{AdjG} Αἰτωλὸς ^{Adj/NN} ἀνὴρ ὑψόθεν^{Adv} untrüglich klar|blickend|er Aitoler von|oben
- [13] ἀμφὶ^{Prp} κόμαισι βάλῃ γλαυκόχροας^{AdjA} κόσμον ἔλαίας· τάν^{ArtA} ποτε^{Adv} um blau|grün|farbigen die einst
- [14] Ἰστρου ἀπὸ^{Prp} σκιαρᾶν^{AdjG} παγᾶν ἔνεικεν Ἀμφιτρυωνιάδας, von schattigen
- [15] μνᾶμα τῶν^{ArtG} Οὐλυμπία κάλλιστον^{AdjSupA} ἀέθλων der schönst|es

Trias

Strophe 2

- [16] δᾶμον Ὅπερβορέων πείσαις^N ΑορSAkt Ἀπόλλωνος θεράποντα λόγῳ.
überredet|habend
- [17] πιστὰ^{AdjA} φρονέων^N ΠräAkt Διὸς αἴτει πανδόκω^{AdjD}
treue denkend all|aufnehmendem
- [18] ἄλσει σκιαρόν^{AdjA} τε^{Pt} φύτευμα ξυνὸν^{AdjA} ἀνθρώποις στέφανόν τε^{Pt} ἀρετᾶν.
schattiges und gemeinsam und
- [19] ἥδη^{Adv} γὰρ^{Pt} αὐτῷ, ^D Π_{Pr} πατρὶ μὲν^{Pt} βωμῶν ἀγισθέντων, ^G ΑορPas διχόμηνις^{AdjN} ὅλον^{AdjA} χρυσάρματος^{AdjG}
schon denn ihm, zwar geheiligt|worden, zwei|monat|ig ganzen gold|wagen
- [20] ἐσπέρας ὀφθαλμὸν ἀντέφλεξε Μήνα,

Antistrophe 2

- [21] καὶ^{Kon} μεγάλων^{AdjG} ἀέθλων ἀγνὰν^{AdjA} κρίσιν καὶ^{Kon} πενταετηρίδ' ἀμᾶ^{Adv}
und großer reine und zugleich
- [22] θῆκε ζαθέοις^{AdjP} ἐπὶ^{Prp} κρημνοῖς Ἄλφεοῦ
heiligen auf
- [23] ἀλλ᾽^{Kon} οὐ^{Pt} καλὸς^{AdjN} δένδρε' ἔθαλλεν χῶρος ἐν^{Prp} βάσσαις Κρονίου^{AdjG} Πέλοπος.
aber nicht schöne in des|Kronos
- [24] τούτων^G Π_{Pr} ἔδοξεν γυμνὸς^{AdjN} αὐτῷ^D Π_{Pr} κἄπος ὀξείαις^{AdjD} ὑπακουέμεν αὐγαῖς ἀελίου.
dieser kahl ihm scharfen

[25] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἐξ^{Prp} γαῖαν πορεύεν θυμὸς ὥρμα
eben damals in

Epode 2

[26] Ἰστρίαν νιν.^A_{Pr} ενθα^{Adv} Λατοῦς ἵπποσά^{AdjN} θυγάτηρ
ihn. dort pferde|kundige

[27] δέξατ' ἐλθόντ'^A Αρκαδίας ἀπὸ^{Prp} δειρᾶν καὶ^{Kon} πολυγνάμπτων^{AdjG} μυχῶν,
gekommen|seiend von und viel|gebogenen

[28] εὗτέ^{Kon} νιν^A_{Pr} ἀγγελίαις Εύρυσθέος ἔντυ' ἀνάγκα πατρόθεν^{Adv}
als ihn vom|Vater|her

[29] χρυσόκερων^{AdjA} ἔλαφον θήλειαν^{AdjA} ἄξονθ', ἄν^A_{Pr} ποτε^{Adv} Ταῦγέτα
gold|gehörnt weiblich die einst

[30] ἀντιθεῖσ^N_{AorSAkt} Ὄρθωσίας ἔγραψεν ιεράν.^{AdjA}
gegenüber|gesetzt|habend heilige.

Trias

Strophe 3

[31] τὰν^{ArtA} μεθέπων^N_{PräAkt} τοε^{Kon} καὶ^{Kon} κείναν^A_{Pr} χθόνα πνοιᾶς ὅπιθεν^{Adv} Βορέα
die nachfolgend und jene von|hinter

[32] ψυχροῦ^{AdjG} τόθι^{Adv} δένδρεα θάμβαινε σταθεῖς.^N_{AorPas}
kalten. dort stehend.

[33] τῶν^{ArtG} νιν^A_{Pr} γλυκὺς^{AdjN} ὕμερος ἔσχεν δωδεκάγναμπτον^{AdjA} περὶ^{Prp} τέρμα δρόμου
derer ihn süß zwölf|fach|gebogen um

[34] ἵππων φυτεῦσαι. καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐξ^{Prp} ταύταν^A_{Pr} ἔορτὰν Ἰλαος^{AdjN} ἀντιθέοισιν^{AdjD} νίσεται
und nun in diese gnädig den|Göttern|gleich

[35] σὺν^{Prp} βαθυζώνοιο^{AdjG} διδύμοις^{AdjD} παισὶ Λήδας.
mit tief|gegurtelt|jer Zwillingen

Antistrophe 3

[36] τοῖς^D_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐπέτραπεν Οὐλυμπόνδ^{Adv} ἰών^N_{PräAkt} θαητὸν^{AdjA} ἀγῶνα νέμειν
denen denn nach|Olymp gehend staunens|werten

[37] ἀνδρῶν τ^{Pt} ἀρετᾶς πέρι^{Prp} καὶ^{Kon} ῥιμφαρμάτου^{AdjG}

- [38] διφρηλασίας. ἐμὲ^A_{Pr} δ^{,Pt} ὅν^{Pt} πρ^{Adv} θυμὸς ὁτρύνει φάμεν Ἐμμενίδαις
mich aber nun irgendwie
- [39] Θήρων^I τ^{,Pt} ἔλθειν κῦδος, εὐ[']πιπων^{AdjG} διδόντων^G PräAkt Τυνδαριδᾶν, ὅτι^{Kon} πλείσταισι^{AdjSupD} βροτῶν
und gut|pferd|igen gebenden weil den|aller|meisten
- [40] ξεινίαις αὐτοὺς^A_{Pr} ἐποίχονται τραπέζαις,
sie

Epode 3

- [41] εὔσεβε^{AdjD} γνώμῃ φυλάσσοντες^N PräAkt μακάρων τελετάς.
fromm|jer bewährend
- [42] εἰ^{Kon} δ^{,Pt} ἀριστεύει μὲν^{Pt} ὅδωρ, κτεάνων δὲ^{Pt} χρυσὸς αἰδοιέστατος, AdjSupN
wenn aber zwar aber am|ehrwürdigsten,
- [43] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} ἐσχατιὰν Θήρων ἀρεταῖσιν ικάνων^N PräAkt ἀπτεται
nun aber bis|zu ankommend
- [44] οἴκοθεν^{Adv} Ἡρακλέος σταλᾶν. τὸ^{ArtN} πόρσω^{Adv} δ^{,Pt} ἔστι σοφοῖς ἄβατον^{AdjN}
von|Haus|aus das Fernere aber un|betretbar
- [45] κάσσοφοις. KonAdjD οὐ^{Adv} νιν^A_{Pr} διώξω· κεινὸς^N_{Pr} εἴην.
und|Un|weisen. nicht ihn jener

Gedicht 4

APMATI

Trias

Strophe 1

- [1] ἐλατὴρ ὑπέρτατε^{AdjSupV} βροντᾶς ἀκαμαντόποδος^{AdjG} Ζεῦ· τεαὶ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὥραι
höchst|er un|ermüdlich|füßigen deine denn
- [2] ὑπὸ^{Prp} ποικιλοφόρμιγγος^{AdjG} ἀοιδᾶς ἐλισσόμεναι^N PräM/P μ^{,A}_{Pr} ἐπεμψαν
unter viel|saitig|er sich|windend mich
- [3] ὑψηλοτάτων^{AdjSupG} μάρτυρ' ἀέθλων.
höchst|er
- [4] ξείνων δ^{,Pt} εὖ^{Adv} πρασσόντων^G PräAkt
aber gut wohl|ergehenden
- [5] ἔσαναν αὐτίκ^{Adv} ἀγγελίαν ποτὶ^{Prp} γλυκεῖαν^{AdjA} ἔσλοι. AdjD
sofort an süße den|Guten.

- [6] ἀλλὰ^{Kon} Κρόνου πᾶι, δς^N_{Pr} Αἴτναν ἔχεις,
aber der
[7] ἵπον ἀνεμόεσσαν^{AdjA} ἐκατογκεφάλα^{AdjA} Τυφῶνος ὄβριμου, ^{AdjG}
wind|durchwehte hundert|köpfige mächtig|gen,
[8] Οὐλυμπιονίκαν
[9] δέξαι Χαρίτων θ^{Pt} ἔκατι^{Prp} τόνδε^A_{Pr} κῶμον,
und um|willen diesen

Antistrophe 1

- [10] χρονιώτατον^{AdjSupA} φάος εύρυσθενέων^{AdjG} ἀρετᾶν. Ψαύμιος γὰρ^{Pt} ὕκει
ältest|jes weit|stark|er denn
[11] ὄχέων, δς^N_{Pr} ἔλαίφ στεφανωθεὶς^N_{AorPas} Πισάτιδι, ^{AdjD} κῦδος ὅρσαι
der, be|kränzt|worden pisatisch|er,
[12] σπεύδει Καμαρίνα. Θεὸς εὔφρων^{AdjN}
gütig|gesinnt
[13] εἴη λοιπαῖς^{AdjD} εὐχαῖς·
beijübrigen
[14] ἐπει^{Kon} νιν^A_{Pr} αἰνέω μάλα^{Adv} μὲν^{Pt} τροφαῖς ἐτοῖμον^{AdjA} ἵππων,
da ihn sehr zwar bereit
[15] χαίροντά^A_{PräAkt} τε^{Pt} ξενίαις πανδόκοις^{AdjD}
sich|freudend und all|aufnehmenden
[16] καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ὁσυχίαν φιλόπολιν^{AdjA} καθαρῷ^{AdjD} γνώμᾳ τετραμμένον.^A_{PerM/P}
und hin|zu stadt|liebenden mit|reiner gewandt.
[17] οὐ^{Adv} ψεύδει τέγξω
nicht
[18] λόγον· διάπειρά τοι^{Pt} βροτῶν ἔλεγχος·
ja

Epode 1

- [19] ἄπερ^N_{Pr} Κλυμένοιο παῖδα
dies|elben
[20] Λαμνιάδων^{AdjG} γυναικῶν ἔλυσεν ἔξ^{Prp} ἀτιμίας.
lemnischer aus

- [21] χαλκέοισι^{AdjD} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} ἔντεσι^N νικῶν^N δρόμον^{PräAkt}
bronzenen aber in sieg|end
- [22] ἔειπεν Ὅψιπυλείᾳ μετὰ^{Prp} στέφανον ιών.^N PräAkt gehend.
- [23] οὗτος^N οὐ^{Pr} ἐγὼ^N ταχυτάτι.^{AdvSup}
dies|er ich am|schnellsten·
- [24] χεῖρες δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἥτορ^N φύουνται δέ^{Pt} καὶ^{Kon} νέοις^{AdjD}
aber und gleich. aber auch bei|jungen
- [25] ἐν^{Prp} ἀνδράσιν πολιαῖ^{AdjN}
in graue|Haare
- [26] θαμὰ^{Adv} καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} ἀλικίας^A ἐοικότα^A χρόνον.
oft auch neben die entsprechenden

Gedicht 5

ΑΠΗΝΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] ὑψηλᾶν^{AdjG} ἀρετᾶν καὶ^{Kon} στεφάνων ἄωτον γλυκὺν^{AdjA}
hoch|er und süße
- [2] τῶν^{ArtG} Οὐλυμπίᾳ, Όκεανοῦ θύγατερ, καρδίᾳ γελανεῖ
der
- [3] ἀκαμαντόποδός^{AdjG} τέ^{Pt} ἀπήνας δέκευ Ψαύμιός τε^{Pt} δῶρα·
un|ermüdlich|füßigen und auch

Antistrophe 1

- [4] δέ^N τὰν^{ArtA} σὰν^A πόλιν αὔξων,^N Καμάρινα, λαοτρόφον^{AdjA}
der die deine mehrend, volk|nährende
- [5] βωμοὺς εξ^{AdjA} διδύμους^{AdjA} ἔγέραιρεν ἔορταῖς θεῶν μεγίσταις^{AdjSupD}
sechs zwilling|hafte größten
- [6] ὑπὸ^{Prp} βουθυσίαις ἀέθλων τε^{Pt} πεμπαμέροις^{AdjD} ἀμίλλαις,
unter und fünft|wägen

Epode 1

- [7] ὕπποις ἡμιόνοις τε^{Pt} μοναμπυκία τε.^{Pt} τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} κῦδος ἀβρόν^{AdjA}
und und. den aber holden
- [8] νικάσαις ἀνέθηκε, καὶ^{Kon} δὲ^{Pr} πατέρ' Ἀκρων' ἐκάρυξε καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} νέοικον^{AdjA} ἔδραν.
und den und die neu|erbauten

Trias

Strophe 2

- [9] ὕκων^N δὲ^{Pt} οἰνομάου καὶ^{Kon} Πέλοπος παρ'^{Prp} εὐηράτων^{AdjG}
ankommend aber und bei lieblichen
- [10] σταθμῶν, ὡς^{jj} πολιάρχε^{AdjV} Παλλάς, ἀείδει μὲν^{Pt} ἄλσος ἀγνὸν^{AdjA}
o Stadt|schützerin zwar heiligen
- [11] τὸ^{ArtA} τεόν,^A ποταμόν τε^{Pt} Όανιν, ἐγχωρίαν^{AdjA} τε^{Pt} λίμναν,
den deinen, und ein|heimischen und

Antistrophe 2

- [12] καὶ^{Kon} σεμνοὺς^{AdjA} ὥχετούς, Ἰππαρις οἴσιν^D ἄρδει στρατόν,
und ehr|würdige mit|denen
- [13] κολλᾶτε^{Pt} σταδίων θαλάμων ταχέως^{Adv} ὑψίγυλον^{AdjA} ἄλσος,
und schnell hoch|gewölbten
- [14] ἀπ'^{Prp} ἀμαχανίας ἄγων^N ἐς^{Prp} φάος τόνδε^A δᾶμον ἀστῶν
aus führend ins dies|es

Epode 2

- [15] αἰεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} ἀμφ'^{Prp} ἀρεταῖσι πόνος δαπάνα τε^{Pt} μάρναται πρὸς^{Prp} ἔργον
immer aber um und zum
- [16] κινδύνῳ κεκαλυμμένον^A ἡ^{Adv} δὲ^{Pt} ἔχοντες^N σοφοί^{AdjN} καὶ^{Kon} πολίταις ἔδοξαν ἔμμεν
um|hüllt gut aber habend Weise und

Trias

Strophe 3

- [17] Σωτῆρ ὑψινεφές^{AdjV} Ζεῦ, Κρόνον^{AdjA} τε^{Pt} ναίων^N ἀλόφον
hoch|bewölkt des|Kronos und wohnend

- [18] τιμῶν^N PräAkt τ·Pt Ἀλφεὸν εύρῳ^{AdjA} ὥροντα^A PräAkt Ἰδαῖον^{AdjA} τε^{Pt} σεμνὸν^{AdjA} ἄντρον,
ehrend und weit fließend Idalischen und ehrwürdigen
- [19] ικέτας σέθεν^G Pr ἔρχομαι Λυδίοις^{AdjD} ἀπύων^N PräAkt ἐν^{Prp} αὐλοῖς,
von dir lydischen rufend in

Antistrophe 3

- [20] αἰτήσων^N FuAkt πόλιν εύανορίαισι τάνδε^A Pr κλυταῖς^{AdjD}
zu|bitten|bereit diese|hier berühmten
- [21] δαιδάλειν, σέ^A Pr τ·, Pt Ολυμπιόνικε, Ποσειδανίαισιν^{AdjD} ἵπποις
dich und, Poseidon|ischen
- [22] ἐπιτερόμενον^A PräM/P φέρειν γῆρας εὔθυμον^{AdjA} ἐς^{Prp} τελευτάν,
sich|erfreuend heiter|es in

Epode 3

- [23] υἱῶν, Ψαῦμι, παρισταμένων.^G PräM/P ὕγεντα^{AdjA} δ·Pt εἰ^{Kon} τις^N Pr ὅλβον ἄρδει,
beistehend|jer. gesunden aber wenn jemand
- [24] ἔξαρκέων^N PräAkt κτεάτεσσοι καὶ^{Kon} εὐλογίαν προστιθείς, ^N PräAkt μὴ^{Pt} ματεύσῃ θεός γενέσθαι.
genug|tuend und hinzu|fügend, nicht

Gedicht 6

ΑΠΗΝΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] χρυσέας^{AdjA} ὑποστάσαντες^N AorAkt εὔτειχε^{AdjD} προθύρω θαλάμου
golden unter|gestellt|habend gut|ummauerten
- [2] κίονας, ὡς^{Kon} ὅτε^{Kon} θαητὸν^{AdjA} μέγαρον
wie wenn staunens|wert|es
- [3] πάξομεν· ἀρχομένου^G PräM/P δ·Pt ἔργου πρόσωπον
beginnenden aber
- [4] χρὴ θέμεν τηλαυγές.^{AdjA} εἰ^{Kon} δ·Pt εἴη μὲν^{Pt} Όλυμπιονίκας,
fern|leuchtend|es. wenn aber zwar
- [5] βωμῷ τε^{Pt} μαντείῳ ταμίας Διὸς ἐν^{Prp} Πίσσῃ
und in

- [6] συνοικιστήρ τε^{Pt} τāν^{ArtG} κλεινᾶν^{AdjG} Συρακοσσᾶν· τίνα^A_{Pr} κεν^{Pt} φύγοι ὅμνοι
und der berühmten welchen wohl
- [7] κεῖνος^N_{Pr} ἀνήρ, ἐπικύρσαις^D_{AorAkt} ἀφθόνων^{AdjG} ἀστῶν ἐν^{Prp} ἴμερταῖς^{AdjD} ἀοιδαῖς;
jener getroffen|habend neid|losjer in ersehn|lichen

Antistrophe 1

- [8] ἵστω γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} τούτῳ^D_{Pr} πεδίλῳ δαιμόνιον^{AdjA} πόδ' ἔχων^N_{PrÄkt} habend
denn in diesem göttlichen habend
- [9] Σωστράτου υἱός. ἀκίνδυνον^{AdjN} δὲ^{Pt} ἀρεταὶ^D
gefährlose aber
- [10] οὔτε^{Kon} παρ^{Prp} ἀνδράσιν οὔτε^{Kon} ἐν^{Prp} ναυσὶ κοίλαις^{AdjD}
weder bei noch in hohlen
- [11] τίμιαι^{AdjN} πολλοὶ^{AdjN} δὲ^{Pt} μέμνανται, καλὸν^{AdjA} εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} ποναθῇ.
ehr|würdig viele aber schönes wenn etwas
- [12] Ἀγησία, τὸν^D_{Pr} δὲ^{Pt} αἷνος^D_{AdjN} ἐτοίμος, δὲ^{Pt} τὸν^A_{Pr} ἐνδίκας^{AdjA}
dem aber bereit, den recht|mäßige
- [13] ἀπὸ^{Prp} γλώσσας Ἀδραστος μάντιν Οἰκλείδαν ποτὲ^{Pt} ἐς^{Prp} Αμφιάρηον
von einst zu
- [14] φθέγξατ', ἐπεὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} γαῖ^A αὐτὸν^A_{Pr} τέ^{Pt} νιν^A_{Pr} καὶ^{Kon} φαιδύμας^{AdjA} ὕπους^D ἔμαρψεν.
als nieder|über ihn und ihn und glänzende

Epode 1

- [15] ἔπιτὰ^{Adj} δὲ^{Pt} ἔπειτα^{Adv} πυρᾶν νεκρῶν τελεσθεισᾶν^G_{AorPas} Ταλαϊονίδας
sieben aber dann vollendet|worden
- [16] εἴπεν^{Prp} ἐν^{Prp} Θήβαισι τοιοῦτόν^{AdjA} τι^A_{Pr} ἔπος· ποθέω στρατιᾶς ὄφθαλμὸν ἔμᾶς,^{AdjG}
in der|artiges irgend|ein mein|es,
- [17] ἀμφότερον^{AdjA} μάντιν τέ^{Pt} ἀγαθὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} δουρὶ μάρνασθαι. τὸ^{ArtA} καὶ^{Kon}
beides und guten und dies|es auch
- [18] ἀνδρὶ κώμου δεσπότᾳ πάρεστι Συρακοσίω.
- [19] οὔτε^{Kon} δύσηρις^{AdjN} ἐών^N_{PrÄkt} οὔτε^{Kon} ὥν^{Pt} φιλόνικος^{AdjN} ἄγαν,^{Adv}
weder miss|mutig seiend noch nun streit|lustig allzu,
- [20] καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} ὄρκον δύμόσσαις^N_{AorAkt} τοῦτο^A_{Pr} γέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} σαφέως^{Adv}
und großen geschworen|habend dies|es wohl ihm klar

[21] μαρτυρήσω· μελίφθοιγγοι^{AdjN} δ^{.Pt} ἐπιτρέψοντι Μοῖσαι.
honig|tönige aber

Trias

Strophe 2

[22] ὦ^{ij} Φίντις, ἀλλὰ^{Kon} ζεῦξον ἥδη^{Adv} μοι^D_{Pr} σθένος ἡμιόνων,
o doch schon mir

[23] ὅ^{Adv} τάχος, ὅφρα^{Kon} κελεύθω τ^{.Pt} ἐν^{Prp} καθαρῷ^{AdjD}
wohin damit und in rein|er

[24] βάσομεν ὄκχον, ἵκωμαί τε^{Pt} πρὸς^{Prp} ἀνδρῶν
und zu

[25] καὶ^{Kon} γένοις· κεῖναι^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀλλᾶν^{AdjG} ὁδὸν ἀγεμονεῦσαι
und jene denn aus ander|er

[26] ταύταν^A_{Pr} ἐπίστανται, στεφάνους ἐν^{Prp} Ὄλυμπίᾳ
diese in

[27] ἐπει^{Kon} δέξαντο· χρὴ τοίνυν^{Pt} πύλας ὕμνων ἀναπίτναμεν αὐταῖς·^D_{Pr}
seit|dem also für|sie

[28] πρός^{Prp} Πιτάναν δὲ^{Pt} παρ^{Prp} Εύρώτα πόρον δεῖ σάμερόν^{Adv} μ^{,A}_{Pr} ἐλθεῖν ἐν^{Prp} ὥρᾳ·
nach aber am heute mich in

Antistrophe 2

[29] ὁ^N_{Pr} τοι^D_{Pr} Ποσειδάωνι μιχθεῖσα^N_{AorPas} Κρονίω λέγεται
die dir vermischt|worden|seiend

[30] παῖδα ιόπλοκον^{AdjA} Εύάδναν τεκέμεν.
veilchen|gelockte

[31] κρύψε δὲ^{Pt} παρθενίαν ὡδῖνα κόλποις·
aber

[32] κυρίω^{AdjD} δ^{.Pt} ἐν^{Prp} μηνὶ πέμποισ^N_{PräAkt} ὀμφιπόλους ἐκέλευσεν
gehörigen aber im sendend

[33] ἥρωι πορσαίνειν δόμεν Εἰλατίδα βρέφοις,

[34] ὁς^N_{Pr} ἀνδρῶν Ἀρκάδων ἄνασσε Φαισάνῃ λάχε τ^{.Pt} Ἀλφεὸν οἰκεῖν·
der und

[35] ἔνθα^{Adv} τραφεῖσ',^N ΑορΠas
dort aufgezogen|worden von

ὑπ' ^{Prp} Ἀπόλλωνι γλυκείας^{AdjG} πρῶτον^{Adv} ἔψαυσ' Άφροδίτας.
von süßen zuerst

Epode 2

[36] οὐδ',^{Kon} ἔλαθ' Αἴπυτον ^{Prp} παντὶ^{AdjD} χρόνῳ κλέπτοισα^N Θεοῖο γόνον.
auch|nicht in jedjer stehlend

[37] ἀλλ',^{Kon} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} Πυθώναδ',^{Adv} ἐν^{Prp} θυμῷ πιέσαις^N οὐ^{Pt} ϕατὸν^{AdjA} ὀξείᾳ^{AdjD} μελέτῃ,
aber der zwar nach|Pytho, im gedrückt|habend nicht sag|baren scharf|jer

[38] ὥχετ' ίών^N μαντευσόμενος^N ΦuMed ταύτας^A περ'^{Pt} ἀτλάτου^{AdjG} πάθας.
gehend sich|orakelnd|begebend diese gar un|trag|lichen

[39] ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} φοινικόκροκον^{AdjA} ζώναν καταθηκαμένα^N ΑorMed
die aber purpur|safran|farben nieder|gelegt|habend

[40] κάλπιδά τ',^{Pt} ἀργυρέαν,^{AdjA} λόχμας^N ὑπὸ^{Prp} κυανέας^{AdjA}
und silbernen, unter dunkel|blaue

[41] τίκτε θεόφρονα^{AdjA} κοῦρον. τῷ^{ArtD} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} Χρυσοκόμας^{Adj/NN}
gott|sinn|igen der zwar der Gold|haar|ige

[42] πραύμητίν^{Adj/NA} τ',^{Pt} Ἔλείθυιαν παρέστασέν^N τε^{Pt} Μοίρας·
sanft|sinn|ige und auch

Trias

Strophe 3

[43] ἡλθεν δ',^{Pt} ὑπὸ^{Prp} σπλάγχνων ὑπ',^{Prp} ὡδῖνός τ',^{Pt} ἔρατᾶς^{AdjG} ιαμος
aber unter unter und lieb|lich|jer

[44] ἔς^{Prp} φάος αύτίκα.^{Adv} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} κνιζομένα^A ΠräM/P
in|das sofort. den zwar juckend|seind

[45] λεῖπε χαμαί·^{Adv} δύο^{AdjN} δὲ^{Pt} γλαυκῶπες^{AdjN} αύτὸν^A Pr
am|Boden. zwei aber hell|äugig ihn

[46] δαιμόνων βουλαΐσιν ἔθρέψαντο δράκοντες ἀμεμφεῖ^{AdjD}
tadellosem

[47] ιῷ μελισσᾶν καδόμενοι.^N ΑorMed βασιλεὺς δ',^{Pt} ἐπει^{Kon}
nieder|gießend.

[48] πετραέσσας^{AdjA} ἔλαύνων^N ΠräAkt ἵκετ'^{Prp} Πυθώνος, ἄπαντας^{AdjA} ἐν^{Prp} οἴκω
felsige treibend von alle im

Antistrophe 3

[50] πατρός, περὶ^{Prp} θνατῶν^{AdjG} δὲ^{Pt} ἔσεσθαι μάντιν ἐπιχθονίοις^{AdjD}
über der|Sterblichen aber erd|bewohnenden

[51] ἔξοχον, ^{AdjA} οὐδέ ^{Kon} ποτε ^{Adv} ἐκλείψειν γενεάν.
hervorl[agend], und[nicht] je

[52] ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} μάνυε. τοὶ^N_{Pr} δὲ^{Pt} οὐτ'^{Kon} ὥν^{Pt} ἀκοῦσαι
so also die aber weder nun

[53] οὐτ' ^{Kon} ιδεῖν εὕχοντο πεμπταῖον ^{Adja} γεγενημένον. ^A PerM/P ἀλλ' ^{Kon} ἐν ^{Prp}
noch amfünften geboren worden aber in

[54] **κέκρυπτο** γὰρ^{Pt} σχοίνῳ βατίζ^{AdjD} τοι^{Pt} ἐν^{Prp} ἀπειρίᾳ^{AdjD},

[55] ἥων^N ξανθαῖσι^{AdjP} καὶ^{Kon} παμπορφύροις^{AdjD} ἀκτίσι^I βεβρεγμένος^N ἀβρὸν^{AdjA}
gehend goldgelben und ganzlilarpurpurnen benetzt worden zartles

[56] **σῶμα**: τὸ Ἀρτᾶ καὶ ^{Pt} κατεφάμιξεν καλεῖσθαί νυν^A _{Pr} χρόνῳ σύμπαντι ^{AdjD} μάτηρ
body also mix called now with present tense mother

Episode 3

[57] τοῦτ^A ὅνυμ' ἀθάνατον. AdjA τερπνάς^{AdjG} δ^{Pt} ἐπει^{Kon} χρυσοστεφάνοι^{AdjG} λάβειν
disc. upstetlich der Erfahrung aber als goldbekröneter

[58] καρπὸν Ἡβας, Ἀλφεῷ μέσωσ^{AdjD} καταβὰς^N_{AorSAkt} ἐκάλεσσε Ποσειδᾶν' εὐρυβίαν, ^{AdjA}_{Particip}

[59] ὅν^A_{Pr} πρόγονον, ^{Adj/NA} καὶ^{Kon} τοξιφόρον^{AdjA} Δάλου θεοδμάτας^{AdjA} σκοπόν,

[60] αἰτέων^N
PrÄAkt λαοτρόφον^{AdjA} τιμάν^A
Pr ἔχ^{AdjD} κεφαλῆ,

[61] **νυκτὸς** ὑπαίθριος. ^{AdjN} ἀντεφθέγξατο δ^{.Pt} **ἀρτιεπής** ^{AdjN}

[62] **πατρία**^{AdjN} ὄσσα, μετάλλασέν τέ^{Pt} νιν.^A_{Pr} ὅρσο, τέκνον,

[63] δεῦρο^{Adv} πάγκοινο^{AdjA} ἔς^{Prp} χώραν ἴμεν φάμας ὅπισθεν.^{Adv}

Trias

Strophe 4

- [64] ἤκοντο δ' ^{Pt} ὑψηλοῖο ^{AdjG} πέτραν ἀλίβατον ^{AdjA} Κρονίου. ^{AdjG}
aber des|hohen un|ersteigbar des|Kronios.
- [65] ἐνθα ^{Adv} οἱ ^D _{Pr} ὥπασε θησαυρὸν δίδυμον ^{AdjA}
dort ihm doppelten
- [66] μαντοσύνας, τόκα ^{Adv} μὲν ^{Pt} φωνὰν ἄκούειν
damals zwar
- [67] ψευδέων ἄγνωστον, ^{AdjA} εἴτε ^{Kon} ἀν ^{Pt} δε ^{Pt} θρασυμάχανος ^{AdjN} ἐλθὼν ^N _{AorSAkt}
unbekannt, wenn auch aber kühn|kämpfend gekommen
- [68] Ἡρακλέης, σεμνὸν ^{AdjA} θάλος Ἄλκαιδᾶν, πατρὶ_i
ehrwürdig
- [69] ἔορτάν τε ^{Pt} κτίσῃ πλειστόμβροτον ^{AdjA} τεθμόν τε ^{Pt} μέγιστον ^{AdjA} ἀέθλων,
auch viel|menschen|vollen auch größten
- [70] Ζηνὸς ἐπ' ^{Prp} ἀκροτάτῳ ^{AdjSupD} βωμῷ τότε ^{Adv} αὖ ^{Adv} χρηστήριον θέσθαι κέλευσεν.
auf höchstem dann wiederum

Antistrophe 4

- [71] ἐξ ^{Prp} οὐ ^G _{Pr} πολύκλειτον ^{AdjN} καθ' ^{Prp} "Ελλανας γένος Ιαμιδᾶν.
from whom much|famed among
- [72] ὅλβος ἄμυντος ^{Adv} ἐσπετο· τιμῶντες ^N _{PräAkt} δ' ^{Pt} ἀρετὰς
zugleich ehrend aber
- [73] ἐξ ^{Prp} φανερὰν ^{AdjA} ὁδὸν ἔρχονται. τεκμαίρει
in offen|baren
- [74] χρῆμ' ἔκαστον. ^{AdjA} μῶμος ἐξ ^{Prp} ἄλλων ^{AdjG} κρέμαται φθονεόντων ^G _{PräAkt}
jedes aus anderen der|Neidenden
- [75] τοῖς, ^D _{Pr} οἵς, ^D _{Pr} ποτε ^{Adv} πρώτοις ^{AdjD} περὶ ^{Prp} δωδέκατον ^{AdjA} δρόμον
denen, welchen einst ersten um zwölften
- [76] ἐλαυνόντεσσιν ^D _{PräAkt} αἰδοία ^{AdjN} ποτιστάξῃ Χάρις εύκλεα ^{AdjA} μορφάν.
Fahrenden ehrlwürdige ruhm|volle
- [77] εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἐτύμως ^{Adv} ὑπὸ ^{Prp} Κυλλάνας ὅροις, Ἀγησία, μάτρωες ἄνδρες
wenn aber wahrhaft unter

Epode 4

- [78] ναιετάοντες^N PrÄkt ἔδωρησαν θεῶν κάρυκα λιταῖς θυσίαις
wohnend
- [79] πολλὰ^{AdjA} δὴ^{Pt} πολλαῖσιν^{AdjD} Ἐρμᾶν εὔσεβέως,^{Adv} ὅς^N Pr ἀγῶνας ἔχει μοῖράν τ',^{Pt} ἀέθλων
viel ja vielen fromm, der und
- [80] Ἀρκαδίαν τ',^{Pt} εὐάνορα^{AdjA} τιμῇ· κεῖνος,^N Pr ὡī παῖ Σωστράτου,
und mann|tapfer jener, o
- [81] σὺν^{Prp} βαρυγδούπῳ^{AdjD} πατρὶ κραίνει σέθεν^G Pr εύτυχίαν.
mit schwer|donnerndem deiner
- [82] δόξαν ἔχω τιν'^A Pr ἐπὶ^{Prt} γλώσσῃ λιγυρᾶς^{AdjG} ἀκόνας,
irgend auf klar|tönenden
- [83] ᾧ^A Pr μ'^A Pr ἔθελοντα^A PrÄkt προσέρπει καλλιρόοισι^{AdjD} πνοαῖς·
die|Dinge mich willig schön|strömenden
- [84] ματρομάτωρ ἐμὰ^N Pr Στυμφαλίς, εὔανθής^{AdjN} Μετώπα,
mein schöñ|blühend

Trias

Strophe 5

- [85] πλάξιππον^{AdjA} ᾧ^A Pr Θήβαν ἔτικτεν, τāς^G Pr ἔρατεινὸν^{AdjA} ὕδωρ
breit|flächig|pferdig die deren lieblich|es
- [86] πίομαι, ἀνδράσιν αἰχματαῖσι^{AdjD} πλέκων^N PrÄkt
lanzen|tragenden flechtend
- [87] ποικίλον^{AdjA} ὕμνον. ὅτρυνον νῦν^{Adv} ἔταίρους,
bunten nun
- [88] Αἰνέα, πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} Ἡραν Παρθενίαν^{AdjA} κελαδῆσαι,
zuerst zwar Jung|fräuleiche
- [89] γνῶναι τ',^{Pt} ἔπειτ',^{Adv} ἀρχαῖον^{AdjA} ὄνειδος ἀλαθέσιν^{AdjD}
und dann, alt|es mit|wahren
- [90] λόγοις εἰ^{Kon} φεύγομεν, Βοιωτίαν ὥν. ἐσσοὶ γὰρ^{Pt} ἄγγελος ὁρθός,^{AdjN}
ob denn richtig,
- [91] ἡγκόμων^{AdjG} σκυτάλα Μοισᾶν, γλυκὺς^{AdjN} κρατήρος ἀγαθέγκτων^{AdjG} ἀοιδᾶν·
der|schön|haarigen süßer der|laut|tönenden

Antistrophe 5

- [92] εἰπὸν δὲ^{Pt} μεμνᾶσθαι Συρακοσᾶν τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ὁρτυγίας·
aber und auch
- [93] τὰν^{ArtA} Ἱέρων καθαρῷ^{AdjD} σκάπτω διέπων, ^N_{PräAkt}
die mit/reinem regierend,
- [94] ἄρτια^{AdjA} μηδόμενος, ^N_{PräM/P} φοινικόπεζαν^{AdjA}
passend planend, purpur|füßige
- [95] ἀμφέπει Δάματρα, λευκίππου^{AdjG} τε^{Pt} θυγατρὸς ἔορτάν,
weiß|pferd|igen und
- [96] καὶ^{Kon} Ζηνὸς Αἴτναίου^{AdjG} κράτος. ἀδύλογοι^{AdjN} δὲ^{Pt} νὺν^A_{Pr}
und Ätnaischen süß|redende aber ihn
- [97] λύραι μολπαί τε^{Pt} γιγνώσκοντι^D_{PräAkt} μὴ^{Adv} θράσσοι χρόνος ὅλβον ἐφέρπων.^N_{PräAkt}
auch erkennen. nicht heran|kriechend.
- [98] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} φιλοφροσύναις εὐηράτοις^{AdjD} Ἀγησία δέξαιτο κῶμον
mit aber lieblichen

Epode 5

- [99] οἴκοθεν^{Adv} οἴκαδ',^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Στυμφαλίων^{AdjG} τειχέων ποτινισσόμενον,^A_{PräM/P}
von|Haus heimwärts von Stymphalischer hin|getragen|werdend,
- [100] ματέρ' εὔμήλοιο^{AdjG} λείποντ'^A_{PräAkt} Ἀρκαδίας. ἀγαθαὶ^{AdjN} δὲ^{Pt} πέλοντ' εν^{Prp} χειμερίᾳ^{AdjD}
schaf|reich|jer Arkadiens gute aber in winter|lich|jer
- [101] νυκτὶ θοᾶς^{AdjG} ἐκ^{Prp} ναὸς ἀπεσκίμφθαι δύ^{AdjA} ἄγκυραι. θεὸς
der|schnellen aus zwei
- [102] τῶν^{ArtG} τε^{Pt} κείνων^G_{Pr} τε^{Pt} κλυτὰν^{AdjA} αἰσσαν παρέχοι φιλέων.^N_{PräAkt}
der und jener und berühmte lieb|end.
- [103] δέσποτα ποντομέδων,^{Adj/NV} εὔθυν^{AdjA} δὲ^{Pt} πλόον καμάτων
Meer|Lenker, gerade aber
- [104] ἐκτὸς^{Adv} ἐόντα^A_{PräAkt} δῖδοι, χρυσαλακάτοιο^{AdjG} πόσις
außer|halb seiend gold|Spindellige
- [105] Ἀμφιτρίτας, ἐμῶν^G_{Pr} δὲ^{Pt} ὅμνων ἄεξ' εὔτερπες^{AdjA} ἄνθος.
meiner aber wohl|erfreu|lich|es

Gedicht 7

ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] φιάλαν ὡς^{Kon} εἴ^{Kon} τις^N πρ ἀφνειᾶς^{AdjG} ἀπό^{Prp} χειρὸς^N ἐλὼν^N AorSAkt
wie wenn irgendeiner reichen von genommen|habend
- [2] ἔνδον^{Adv} ἀμπέλου καχλάζοισαν^A PräAkt δρόσω^{Adv}
innen brodelnd
- [3] δωρήσεται
- [4] νεανίᾳ γαμβρῷ προπίνων^N PräAkt οἴκοθεν^{Adv} οἴκαδε,^{Adv} πάγχρυσον^{AdjA} κορυφὰν κτεάνων,
vor|trinkend von|Haus heim|wärts, ganz|gold|ene
- [5] συμποσίου τε^{Pt} χάριν καδός τε^{Pt} τιμάσαις^D AorAkt νέον,^{AdjA} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} φίλων
und und geehrt|habend neu|es, in aber
- [6] παρεόντων^G PräAkt θῆκε νιν^{Pr} ζαλωτὸν^{AdjA} ὄμόφρονος^{AdjG} εύνας·
an|wesend|er es begehrungs|wert gleich|gesinnten

Antistrophe 1

- [7] καὶ^{Kon} ἐγὼ^N πρ νέκταρ^N χυτόν, AdjA Μοισῶν δόσιν, ἀεθλοφόροις^{AdjD}
und ich gegossen|es, Preis|tragenden
- [8] ἀνδράσιν πέμπων,^N PräAkt γλυκὺν^{AdjA} καρπὸν φρενός,
sendend, süßen
- [9] ιλάσκομαι,
- [10] Ὄλυμπίᾳ Πυθοῖ τε^{Pt} νικώντεσσιν.^D PräAkt ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} ὅλβιος,^{AdjN} ὁν^A πρ φάμαι κατέχωντ' ἀγαθαί.^{AdjN}
und Siegern· der aber selige, den Güter.
- [11] ἄλλοτε^{Adv} δὲ^{Pt} ἄλλον^{AdjA} ἐποπτεύει Χάρις ζωθάλμιος^{AdjN} ἀδυμελεῖ^{AdjD}
ein|andermal aber anderen lebens|hell|äugig süß|melodischem
- [12] θαμὰ^{Adv} μὲν^{Pt} φόρμιγγι παμφώνοιστ^{AdjD} το^{Pt} ἐν^{Prp} ἔντεσιν αὐλῶν.
oft zwar all|tönenenden und in

Epode 1

- [13] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὑπὸ^{Prp} ἀμφοτέρων^{AdjG} σὺν^{Prp} Διαγόρᾳ κατέβαν τὰν^{ArtA} ποντίαν^{AdjA}
and now by both with the sea|way
- [14] ὑμνέων^N PräAkt πᾶς' Ἀφροδίτας Ἄελιοι τε^{Pt} νύμφαν, Ρόδον,
preisend und
- [15] εὐθυμάχαν^{AdjA} ὅφρᾳ^{Kon} πελώριον^{AdjA} ἔνδρα παρῷ^{Prp} Ἀλφειῷ στεφανωσάμενον^A AorMed
gerade|kämpfenden damit riesigen bei gekrönt|habend
- [16] αἰνέσω πυγμᾶς ἄποινα
- [17] καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} Κασταλίᾳ, πατέρᾳ τε^{Pt} Δαμάγητον ἀδόντα^A AorAkt Δίκα,
und bei und gefallen|habend
- [18] Ἀσίας εύρυχόρου^{AdjG} τρίπολιν^{AdjA} νᾶσον πέλας^{Adv}
weit|räumigen dreistädte|rige nahe
- [19] ἐμβόλῳ ναίοντας^A PräAkt Ἀργείῳ^{AdjD} σὺν^{Prp} αἰχμᾷ.
wohnend argiv|isch|er mit

Trias

Strophe 2

- [20] ἐθελήσω τοῖσιν^D Pr ἐξ^{Prp} ἀρχᾶς ἀπὸ^{Prp} Τλαπολέμου
denen aus von
- [21] ξυνὸν^{AdjA} ἀγγέλλων^N PräAkt διορθῶσαι λόγον,
gemeinen ankündigen
- [22] Ἡρακλέος
- [23] εὔρυσθενεῖ^{AdjD} γέννα. τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} πατρόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} Διὸς εὔχονται· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} Άμυντορίδαι
weit|starken das zwar denn vom|Vater|her aus das aber
- [24] ματρόθεν^{Adv} Ἀστυδαμείας. ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ἀνθρώπων φρασὶν ἀμπλακίαι
von|der|Mutter|her um aber
- [25] ἀναρίθμητο^{AdjN} κρέμανται· τοῦτο^A Pr δὲ^{Pt} ἀμάχανον^{AdjA} εὔρεῖν,
zahl|los dies aber un|bewältig|bar|es

Antistrophe 2

- [26] ὃ^A Pr τι^A Pr νῦν^{Adv} ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} τελευτῷ φέρτατον^{AdjA} ἀνδρὶ τυχεῖν.
was irgend|etwas jetzt in und best|es

- [27] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἀλκμήνας κασίγνητον νόθον^{AdjA}
und denn unechten
- [28] σκάπτω θένων^N PräAkt schlagend
- [29] σκληρᾶς^{AdjG} ἔλαίας ἔκταν' ἐν^{Prp} Τίρυνθι Λικύμινον ἐλθόντ^A_{AorSAkt} ἐκ^{Prp} θαλάμων Μιδέας
harten in gekommen|seiend aus
- [30] τᾶσδε^G ποτε^{Adv} χθονὸς οἰκιστὴρ χολωθείς.^N_{AorPas} αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} φρενῶν ταραχαῖ
dies|er einst zornig|geworden. die aber
- [31] παρέπλαγξαν καὶ^{Kon} σοφόν.^{AdjA} μαντεύσατο δὲ^{Pt} ἐξ^{Prp} θεὸν ἐλθών.^N_{AorSAkt} gekommen|seiend.
auch Weisen. aber zu

Epode 2

- [32] τῷ^D μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} Χρυσοκόμας^{Adj/NN} εὐώδεος^{AdjN} ἐξ^{Prp} ἀδύτου ναῶν πλόσιον
dem zwar der Gold|haar|lige wohl|duftende aus
- [33] εἴπει^{Prp} Λερναίας^{AdjG} ἀπ^{Prp} ἀκτᾶς^{AdjA} εὐθὺν^{AdjA} ἐξ^{Prp} ἀμφιθάλασσον^{AdjA} νομόν,
von|Lernas von gerade in rings|meer|lige
- [34] ἐνθα^{Adv} ποτε^{Adv} βρέχει θεῶν βασιλεὺς^ὁ^{ArtN} μέγας^{AdjN} χρυσέαις^{AdjD} νιφάδεσσι πόλιν,
wo einst der große golden
- [35] ἀνίχ^{Kon} Ἀφαίστου τέχναισιν
als
- [36] χαλκελάτω^{AdjD} πελέκει πατέρος Αθαναία κορυφὰν κατ^{Prp} ἄκραν^{AdjA}
bronze|geschmiedeten an Spitze
- [37] ἀνορούσαιο^D_{AorAkt} ἀλάλαξεν^{AdjD} ὑπερμάκει^{AdjD} βοϊ·
aufspringend über|lang|er
- [38] Οὐρανὸς δὲ^{Pt} ἔφριξέ νιν^A_{Pr} καὶ^{Kon} Γαῖα μάτηρ.
aber sie und

Trias

Strophe 3

- [39] τότε^{Adv} καὶ^{Kon} φαυσίμβροτος^{AdjN} δαίμων Υπεριονίδας
damals auch licht|den|Sterblichen|bringend|er
- [40] μέλλον^N PräAkt ἔντειλεν φυλάξασθαι χρέος
zukünftig|seiend

[41] παισὶν φίλοις, AdjD
lieben,

[42] ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} θεῷ πρῶτοι^{AdjN} κτίσαιεν βωμὸν ἐναργέα, AdjA καὶ^{Kon} σεμνὰν^{AdjA} θυσίαν θέμενοι^N AorSMed
damit wohl zuerst sichtbaren, und ehrwürdige gesetzt|habend

[43] πατρί τε^{Pt} θυμὸν [άναιεν κόρᾳ τ'^{Pt} ἐγχειθρόμω. AdjD εν^{Prp} δ^{Pt} ἀρετὰν]
und und speerwütigen. in aber

[44] ἔβαλεν καὶ^{Kon} χάρματ' ἀνθρώποισι Προμαθέος Αἰδώς.
auch

Antistrophe 3

[45] ἐπὶ^{Prp} μὰν^{Pt} βαίνει τε^{Pt} καὶ^{Kon} λάθας ἀτέκμαρτα^{AdjA} νέφος,
auf in|der|Tat und auch unbestimmte

[46] καὶ^{Kon} παρέλκει πραγμάτων ὁρθὰν^{AdjA} ὄδον
und geradee

[47] ἔξω^{Adv} φρενῶν.
außerhalb

[48] καὶ^{Kon} τοὶ^N γὰρ^{Pt} αἱθούσας^{AdjG} ἔχοντες^N PräAkt σπέρμ' ἀνέβαν φλογὸς οὐ^{Pt} τεῦξαν δ^{Pt} ἀπύροις^{AdjD} ἱεροῖς
auch jene denn glühendjer habend nicht aber feuerlosen

[49] ἄλσος^{εν} ἀκροπόλει· κείνοις^D δ^{ArtN} μὲν^{Pt} ξανθὰν^{AdjA} ἀγαγὼν^N AorSAkt νεφέλαν
in jenen der zwar blonde geführt|habend

[50] πολὺν^{AdjA} ὕσε χρυσόν· αύτα^A πρ δέ^{Pt} σφισιν^D πάσασε τέχναν
vielen sie aber ihnen

Epode 3

[51] πᾶσαν^{AdjA} ἐπιχθονίων^{AdjG} Γλαυκῶπις^{Adj/NN} ἀριστοπόνοις^{AdjD} χερσὶ κρατεῖν.
alle der|Iridischen Glaukopis bestarbeitenden

[52] ἔργα δέ^{Pt} ζωῖσιν^{AdjD} ἐρπόντεσσι^D θ^{Pt} ὄμοια^{AdjN} κέλευθοι φέρον·
aber lebenden kriechenden und gleiche

[53] ἦν δέ^{Pt} κλέος βαθύ^{AdjN} δαέντι^{AdjD} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} σοφία μείζων^{AdjKmpN} ἄδολος^{AdjN} τελέθει.
aber tief. dem|Kundigen aber und größer unverfälscht

[54] φαντὶ δ^{Pt} ἀνθρώπων παλαιὰ^{AdjN}
aber alte

[55] ὥρσιες, οὕπω^{Adv} ὅτε^{Kon} χθόνα δατέοντο Ζεύς τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀθάνατοι, AdjN
noch|nicht, als und auch Unsterbliche,

[56] φανερὰν^{AdjA} ἐν^{Prp} πελάγει Ρόδον ἔμμεν ποντίω,^{AdjD}
sichtbar in meerligen,

[57] ἀλμυροῖς^{AdjD} δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} βένθεσιν νᾶσον κεκρύφθαι.
salzigen aber in

Trias

Strophe 4

[58] ἀπέόντος^G ΠräAkt δὲ^{Pt} οὐτὶς^N Pr ἔνδειξεν λάχος Άελίου·
abwesend|seiend aber niemand

[59] καὶ^{Kon} ρά^{Pt} μιν^A Pr χώρας ἀκλάρωτον^{AdjA} λίπον,
und ja ihn un|durch|Los|zu|geteilt

[60] ἀγνὸν^{AdjA} θεόν.
heiligen

[61] μνασθέντι^D AorM/p δὲ^{Pt} Ζεὺς ἄμπαλον^{AdjA} μέλλεν θέμεν. ἀλλά^{Kon} νιν^A Pr οὐκ^{Pt} εἴασεν. ἐπει^{Kon} πολιᾶς^{AdjG}
erinnert|worden|seiend aber erneut|Los|wurf doch ihn nicht weil grauen

[62] εἰπέ τιν'^A Pr αὐτὸς^N Pr ὥραν ἔνδον^{Adv} θαλάσσας αὔξομέναν^A Präm/P
etwas selbst innen wachsend|seiend πεδόθεν^{Adv} vom|Boden|her

[63] πολύβοσκον^{AdjA} γαῖαν ἀνθρώποισι καὶ^{Kon} εὔφρονα^{AdjA} μήλοις.
viel|weidend und wohl|gesinnt

Antistrophe 4

[64] ἐκέλευσεν δὲ^{Pt} αὐτίκα^{Adv} χρυσάμπυκα^{AdjA} μὲν^{Pt} Λάχεσιν
aber sofort gold|stirn|bändrige zwar

[65] χεῖρας ἀντεῖναι, θεῶν δὲ^{Pt} ὥρκον μέγαν^{AdjA}
aber großen

[66] μὴ^{Pt} παρφάμεν,
nicht

[67] ἀλλὰ^{Kon} Κρόνου σὺν^{Prp} παιδὶ νεῦσαι, φαεννὸν^{AdjA} ἐξ^{Prp} αἰθέρα νιν^A Pr πεμφθεῖσαν^A AorPas ἐῷ^{AdjD} κεφαλῇ
sondern mit hellen in sie gesandt|worden|seiend dem|eigenen

[68] ἔξοπίσω^{Adv} γέρας ἔσσεσθαι. τελεύταθεν^{Adv} δὲ^{Pt} λόγων κορυφῇ
nach|her zuletzt aber

[69] ἐν^{Prp} ἀλαθείᾳ πετοῖσαν.^N AorAkt βλάστε μὲν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀλὸς ὑγρᾶς^{AdjG}
in geflogen|seiend zwar aus feuchten

Epode 4

- [70] νᾶσος, ἔχει τέ^{Pt} νιν^A_{Pr} δέξιαν^{AdjG} ὁ^{ArtN} γενέθλιος^{AdjN} ἀκτίνων πατήρ,
und sie scharfjer der geburts|mäßige
- [71] πῦρ πνεόντων^G_{PräAkt} ἀρχὸς ἵππων· ἐνθα^{Adv} ῥόδω ποτὲ^{Adv} μιχθὲις^N_{AorPas} τέκει
atmendjer dort einst ver|mischt|worden|seind
- [72] ἐπτὰ^{AdjA} σοφώτατα^{AdjSupA} νοήματ' ἐπὶ^{Prp} προτέρων^{AdjG} ἀνδρῶν παραδεξαμένους^A_{AorMed}
sieben weiseste auf früherjer angenommen|habend
- [73] παῖδας, ὅν^G_{Pr} εἰς^{AdjN} μὲν^{Pt} Κάμειρον
deren einer zwar
- [74] πρεσβύτατόν^{AdjSupA} τε^{Pt} Ἱάλυσον ἔτεκεν Λίνδον τ'.^{Pt} ἀπάτερθε^{Adv} δ'.^{Pt} ἔχον,
den|Ältesten und und ab|seits|vom|Vater aber
- [75] διὰ^{Prp} γαῖαν τρίχα^{Adv} δασσάμενοι^N_{AorMed} πατρωίαν,^{AdjA}
durch in|drei|Teile geteilt|habend väterliche,
- [76] ἀστέων μοῖραν, κέκληνται δέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἔδραι.
aber ihnen

Trias

Strophe 5

- [77] τόθι^{Adv} λύτρον συμφορᾶς οἰκτρᾶς^{AdjG} γλυκὺ^{AdjN} Τλαπολέμω
dort jämmerlichen süß
- [78] ἵσταται Τιρυνθίων ἀρχαγέτα,
- [79] ὥσπερ^{Kon} θεῷ,
wie
- [80] μήλων τε^{Pt} κνισσάεσσα^{AdjN} πομπὰ καὶ^{Kon} κρίσις ἀμφ'^{Prp} ἀέθλοις. τῶν^{ArtG} ἄνθεσι Διαγόρας
und fett|rauch|duftende und um von|deren
- [81] ἔστεφανώσατο δίς,^{Adv} κλεινῷ^{AdjD} τ'.^{Pt} ἐν^{Prp} ἰσθμῷ τετράκις^{Adv} εύτυχέων,^N_{PräAkt}
zweimal, berühmten und in viermal glück|lich|seind,
- [82] Νεμέᾳ τ'.^{Pt} ἄλλαν^{AdjA} ἐπ'^{Prp} ἄλλα, ^{AdjA} καὶ^{Kon} κρανασῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} Αθάναις.
und weitere auf andere, und felsigen in

Antistrophe 5

- [83] ὅ^N_{Pr} τ'.^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀργει χαλκὸς ἔγνω νιν,^A_{Pr} τά^N_{Pr} τ'.^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀρκαδία
was und in ihn, die und in

[84] ἔργα καὶ^{Kon} Θύβαις, ἀγῶνες τ.^{Pt} ἔνομοι^{AdjN}
und gesetz|mäßige

[85] Βοιωτίων,

[86] Πέλλανά τ.^{Pt} Αἰγινά τε^{Pt} νικῶνθ^N PräAkt ἔξακις.^{Adv} ἐν^{Prp} Μεγάροισιν τ.^{Pt} οὐχ^{Pt} ἔτερον^{AdjA} λιθίνα^{AdjA}
und und siegreich|seien sechs|mal. in und nicht anders steinerne

[87] ψᾶφος ἔχει λόγον. ἀλλ',^{Kon} ω̄ι^j Ζεῦ πάτερ, νώτοισιν Ἄταβυρίου
aber, o

[88] μεδέων,^N PräAkt τίμα μὲν^{Pt} ὅμοιος τεθμὸν Ὄλυμπιονίκαν,
herrschend, zwar

Epode 5

[89] ἄνδρα τε^{Pt} πὺξ^{Adv} ἀρετὰν εύρόντα,^A AorAkt δῖδοι τε^{Pt} οἱ^D Pr αἰδοίαν^{AdjA} χάριν
und mit|Faust gefunden|habend, auch ihm ehr|würdige

[90] καὶ^{Kon} ποτ'^{Prp} ἀστῶν καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} ξείνων. ἐπεὶ^{Kon} ὕβριος ἔχθρὰν^{AdjA} ὄδὸν
und bei zu weil feindlichen

[91] εὐθυπορεῖ, σάφα^{Adv} δαεὶς^N AorAkt ἄ^A Pr τε^{Pt} οἱ^D Pr πατέρων ὄρθαι^{AdjN} φρένες ἐξ^{Prp} ἀγαθῶν^{AdjG}
klar gelernt|habend was auch ihm rechte aus Gütern

[92] ἔχρεον. μὴ^{Pt} κρύπτε κοινὸν^{AdjA}
nicht gemeinses

[93] σπέρμ' ἀπὸ^{Prp} Καλλιάνακτος· Ἐρατιδᾶν τοι^{Pt} σὺν^{Prp} χαρίτεσσιν ἔχει
von ja mit

[94] θαλίας καὶ^{Kon} πόλις· ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} μιᾶ^{AdjD} μοίρᾳ χρόνου
und in aber ein|er

[95] ἄλλοτ^{Adv} ἄλλοῖαι^{AdjN} διαιθύσσοισιν αὔραι.
ein|andermal andere

Gedicht 8

ΠΑΙΔΙ ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] μᾶτερ ω̄ι^j χρυσοστεφάνων^{AdjG} ἀέθλων, Οὐλυμπία,
o gold|bekränzt|er

- [2] δέσποιν' ἀλαθείας· ἵνα^{Kon} μάντιες ἄνδρες
wo
- [3] ἐμπύροις^{AdjD} τεκμαιρόμενοι^N ΠräM/P παραπειρῶνται Διὸς ἀργικεραύνου,^{AdjG}
in|Brand|opfern erkennend|sich hell|blitzenden,
- [4] εἰ^{Kon} τιν^A ^{Pr} ἔχει λόγον ἀνθρώπων πέρι^{Prp}
ob irgendjetwas über
- [5] ματομένων^G ΠräM/P μεγάλαν^{AdjA}
erkundend|sich große
- [6] ἀρετὰν θυμῷ λαβεῖν.
- [7] τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} μόχθων ἀμπνοάν·
der aber

Antistrophe 1

- [8] ἄνεται δὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} χάριν εὔσεβίας ἄνδρῶν λιταῖς.
aber zu
- [9] ἀλλ^{'Kon} ω̄ ij Πίσας εῦδενδρον^{AdjA} ἐπ'^{Prp} Ἀλφεῷ ἄλσος,
doch o gut|bäumig|les am
- [10] τόνδε^A ^{Pr} κῶμον καὶ^{Kon} στεφαναφορίαν δέξαι. μέγα^{Adv} τοι^{Pt} κλέος αἰεί,^{Adv}
diesen und groß ja immer,
- [11] ὃτινι^D ^{Pr} σὸν^{AdjA} γέρας ἔσπετ' ἀγλαόν.^{AdjA}
wem|auch|immer dein glänzend.
- [12] ἄλλα^{AdjN} δὲ^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἄλλον^{AdjA} ἔβαν
andere aber auf anderen
- [13] ἀγαθῶν,^{AdjG} πολλαὶ^{AdjN} δὲ^{Pt} ὁδοὶ^N
der|Guten, viele aber
- [14] σὺν^{Prp} θεοῖς εὔπραγίας
mit

Epode 1

- [15] Τιμόσθενες, ὕμμε^A ^{Pr} δὲ^{Pt} ἐκλάρωσεν πότμος
euch aber
- [16] Ζηνὶ γενεθλίω^{AdjD} δὲ^N ^{Pr} σὲ^A ^{Pr} μὲν^{Pt} Νεμέᾳ πρόφατον,^{AdjA}
zu|gehörig. der dich zwar zuerst|gekündet,

[17] Ἀλκιμέδοντα δὲ πὰρ πρὸς Κρόνου λόφῳ
aber bei

[18] θῆκεν Ὄλυμπιονίκαν.

[19] ἡν δέ εσορᾶν καλός, ἔργω τε οὐ κατὰ πεῖδος ἐλέγχων
aber schön, und nicht gemäß prüfend

[20] ἔξενεπε κρατέων πάλα δολιχήρετμον Αἴγιναν πάτραν.
über|mächtig|seidend lang|ruder|ig

[21] ενθαδέν σώτειρα Διὸς ξενίου
dort gast|freund|lichen

[22] πάρεδρος ἀσκεῖται Θέμις
beisitzend

Trias

Strophe 2

[23] εξοχάνθρωπων. δέ τι πολὺ καὶ πολλῷ ρέπη,
hervor|ragend was irgend|etwas denn viel und um|viel

[24] ὁρθῷ διακρίνειν φρενὶ μὴ παρὰ καιρόν,
recht nicht gegen

[25] δυσπαλές τεθμὸς δέ τις ἀθανάτων καὶ τάνδις ἀλιερκέα χώραν
schwer|lenkbar aber irgend|eine der|Unsterblichen und diese meer|umschlossen

[26] παντοδαποῖσιν ὑπέστασε ξένοις
aller|Art

[27] κίονα δαιμονίαν
göttliche

[28] ὁ δέ επαντέλλων χρόνος
der aber auf|gehend|seiend

[29] τοῦτο πράσσων μὴ κάμοι
dies|es tuend nicht

Antistrophe 2

[30] Δωριεῖ λαῷ ταμιευομέναν ἔξι αἰακοῦ.
dorischen verwaltet|werdend von

- [31] τὸν^{ArtA} παῖς^ό^{ArtN} Λατοῦς^{εύρυμέδων}^{AdjN} τε^{Pt} Ποσειδᾶν,
den der weit|herrschend und
- [32] ἡλίῳ μέλλοντες^N^{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} στέφανον τεῦξαι, καλέσαντο συνεργὸν
beabsichtigend zu
- [33] τείχεος, ἦν^{Kon} νιν^A_{Pr} πεπρωμένον^A_{PerM/P}
weil ihn vor|bestimmt
- [34] ὄρυμένων^G_{PräM/P} πολέμων
sich|erhebend
- [35] πτολιπόρθοις^{AdjD} ἐν^{Prp} μάχαις,
Stadt|verwüstenden in
- [36] λάθρον^{AdjA} ἀμπνεῦσαι καπνόν.
wild

Epode 2

- [37] γλαυκολ^{AdjN} δὲ^{Pt} δράκοντες, ἐπει^{Kon} κτίσθη νέον, ^{Adv}
blau|schimmernde aber als neu,
- [38] πύργον^N_{PräM/P} ἔσαλλόμενοι^N_{PräM/P} τρεῖς, ^{AdjN} οἱ^{ArtN} δύο^{AdjN} μὲν^{Pt} κάπετον,
hinein|springend drei, die zwei zwar
- [39] αὐθὶ^{Adv} δέ^{Pt} ἀτυζομένω ^{DuN}_{PräM/P} ψυχὰς βάλον·
dort aber erschrocken|zu|zweit
- [40] εἰς^{AdjN} δέ^{Pt} ἀνόρουσε βοάσαις.
einer aber
- [41] ἔννεπε δέ^{Pt} ἀντίον^{Adv} ὄρμαίνων^N_{PräAkt} τέρας εὐθὺς, ^{Adv} Ἀπόλλων·
aber gegen|über sinnend sofort,
- [42] "Πέργαμος ἀμφὶ^{Prp} τεαῖς, ^D_{Pr} ἥρως, χερὸς ἐργασίαι ἀλίσκεται·
um deinen,
- [43] ὡς^{Adv} ἔμοι^D_{Pr} φάσμα λέγει Κρονίδα
so mir
- [44] πεμφθὲν^A_{AorPas} βαρυγδούπου^{AdjG} Διός·
gesandt|worden schwer|donnernden

Trias

Strophe 3

- [45] οὐκ^{Pt} ἄτερ^{Prp} παίδων σέθεν, ^G_{Pr} ἀλλ^{Kon} ἄμα^{Adv} πρώτοις^{AdjD} ὥραζεται
nicht ohne deiner, sondern zusammen|mit den|Ersten
- [46] καὶ^{Kon} τερτάτους^{: AdjD} ὡς^{Adv} ἄρα^{Pt} θεὸς^{Adv} σάφα^{Adv} εἴπαις
und den|Vierten. so also klar
- [47] Ξάνθον ἡπειγεν καὶ^{Kon} Ἀμαζόνας εὐίππους^{AdjA} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} Ἱστρον^N ἐλαύνων.^N PräAkt
und pferde|tüchtige und in treibend.
- [48] Ὁρσοτρίαινα δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} Ἰσθμῷ ποντίς^{AdjD}
aber am meer|igen
- [49] ἄρμα θοὸν^{AdjA} τανύεν,
schnellen
- [50] ἀποπέμπων^N PräAkt Αἰακὸν
ab|sendend
- [51] δεῦρ^{Adv} ἀν^{Prp} ἵπποις χρυσέαις,^{AdjD}
hier|her auf goldenen,

Antistrophe 3

- [52] καὶ^{Kon} Κορίνθου δειράδ' ἐπιψόμενος^N FuMed δαιτικλυτάν.^{AdjA}
und werden|anschauen Gelage|berühmten.
- [53] τερπνὸν^{AdjN} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἀνθρώποις ἶσον^{AdjN} ἔσσεται οὐδέν.^N Pr
erfreulich|es aber unter gleich nichts.
- [54] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἐγὼ^N Pr Μελησίφ^{Pr} ἔξ^{Prp} ἀγενείων^{AdjG} κῦδος[·] ἀνέδραμον ὕμνω,
wenn aber ich aus Bart|losen
- [55] μὴ^{Pt} βαλέτω με^A _{Pr} λίθῳ τραχεῖ^{AdjD} φθόνος[·]
nicht mich rauem
- [56] καὶ^{Kon} Νεμέῃ γὰρ^{Pt} ὁμῶς^{Adv}
und gleich|mäßig
- [57] ἐρέω ταύταν^A _{Pr} χάριν,
diese
- [58] τὰν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐπειτ^{Adv} ἀνδρῶν μάχαν
die aber danach

Epode 3

- [59] ἐκ^{Prp} παγκρατίου. τὸ^{ArtN} διδάξασθαι δέ^{Pt} τοι^D_{Pr}
aus das aber dir
- [60] εἰδότι^D_{PerAkt} ὥπτερον.^{AdvKmp} ἄγνωμον^{AdjN} δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} μη^{Pt} προμαθεῖν·
dem|Wissenden leichter- un|vernünftig aber das nicht
- [61] κουφότεραι^{AdjKmpN} γὰρ^{Pt} ἀπειράτων^{AdjG} φρένες.
leichter denn der|Unerfahren
- [62] κεῖνα^A_{Pr} δέ^{Pt} κεῖνος^N_{Pr} ἀν^{Pt} εἴποι
jene aber jener wohl
- [63] ἔργα περαίτερον^{AdvKmp} ἄλλων,^G_{Pr} τίς^N_{Pr} τρόπος ἄνδρα προβάσει
weiter als|Anderer, welcher
- [64] ἐξ^{Prp} ιερῶν^{AdjG} ἀέθλων μέλλοντα^A_{PrÄkt} ποθεινοτάταν^{AdjSupA} δόξαν φέρειν.
aus heiligen bevor|stehend sehnlichst
- [65] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} αὐτῷ^D_{Pr} γέρας Ἀλκιμέδων
nun zwar ihm
- [66] νίκαν τριακοστάν^{AdjA} ἔλών.^N_{AorSAkt}
dreißigste genommen|habend.

Trias

Strophe 4

- [67] ὁς^N_{Pr} τύχῃ μὲν^{Pt} δαίμονος, ἀνορέας δέ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀμπλακῶν^N_{AorSAkt}
der zwar aber nicht verfehlt|habend
- [68] ἐν^{Prp} τέτρασιν^{AdjD} παίδων ἀπεθήκατο γυίοις
in vier
- [69] νόστον ἔχθιστον^{AdjSupA} καὶ^{Kon} ἀτιμοτέραν^{AdjKmpA} γλῶσσαν καὶ^{Kon} ἐπίκρυφον^{AdjA} οἴμον,
verhasst und un|lehren|hafter und ver|steckt
- [70] πατρὶ δέ^{Pt} πατρὸς ἐνέπινευσεν μένος
aber
- [71] γήραος ἀντίπαλον.^{AdjA}
wider|streitend.
- [72] Ἄίδα τοι^{Pt} λάθεται
ja
- [73] ἄρμενα πράξαις ἀνήρ.

Antistrophe 4

- [74] ἀλλ᾽^{Kon} ἔμε^A_{Pr} χρὴ μναμοσύναν ἀνεγείροντα^A_{PräAkt} φράσαι
sonderne mich auf|weckend
- [75] χειρῶν ὅωτον Βλεψιάδαις ἐπίνικον,
- [76] ἔκτος^{AdjN} οἱς^D_{Pr} ἥδη^{Adv} στέφανος περίκειται φυλλοφόρων^{AdjG} ἀπ'^{Prp} ἀγώνων.
sechste denen schon blatt|tragend|jer von
- [77] ἔστι δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τι^N_{Pr} θανόντεσσιν^D_{AorAkt} μέρος
aber auch etwas den|Gestorbenen
- [78] κὰν^{Kon} νόμον ἐρδομένων.^G_{PräAkt}
auch|wenn handelnden·
- [79] κατακρύπτει δὲ^{Pt} οὐ^{Adv} κόνις
aber nicht
- [80] συγγόνων κεδνὰν^{AdjA} χάριν.
tüchtige

Epode 4

- [81] Ἐρμᾶ δὲ^{Pt} θυγατρὸς ἀκούσαις^D_{AorAkt} ἵψιν
aber ge|hört|habend
- [82] Ἀγγελίας, ἐνέποι κεν^{Pt} Καλλιμάχω λιπαρὸν^{AdjA}
wohl glänzenden
- [83] κόσμον Ὄλυμπίᾳ, ὅν^A_{Pr} σφι^D_{Pr} Ζεὺς γένει
den ihnen
- [84] ὥπασεν. ἐσλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἐσλοῖς^{AdjD}
Gute aber auf Guten
- [85] ἔργ' ἐθέλοι δόμεν, δξείας^{AdjA} δὲ^{Pt} νόσους ἀπαλάλκοι.
scharfe aber
- [86] εὔχομαι ἀμφὶ^{Prp} καλῶν^{AdjG} μοίρᾳ Νέμεσιν διχόβουλον^{AdjA} μὴ^{Pt} θέμεν·
um der|schönen zwei|sinnig nicht
- [87] ἀλλ᾽^{Kon} ἀπήμαντον^{AdjA} ἄγων^N_{PräAkt} βίοτον
aber unbeschädigt führend
- [88] αὐτούς^A_{Pr} τέ^{Pt} ὀέξοι καὶ^{Kon} πόλιν.
sie|selbst und und

Gedicht 9

ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} Ἀρχιλόχου μέλος
das zwar
- [2] φωνᾶεν Ὄλυμπία, καλλίνικος^{AdjN} ὁ^{ArtN} τριπλός^{AdjN} κεχλαδώς,^N PerAkt
schön|sieglich der dreifach laut|erschollen|seind,
- [3] ἄρκεσε Κρόνιον^{AdjA} παρ'^{Prp} ὅχθον ἀγεμονεῦσαι
Kronion an
- [4] κωμάζοντι^D PräAkt φίλοις^{AdjD} Ἐφαρμόστω σὺν^{Prp} ἐταίροις·
festend|seiend den|Freunden mit
- [5] ἀλλὰ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐκαταβόλων^{AdjG} Μοισῶν ἀπὸ^{Prp} τόξων
aber nun weit|schießend von
- [6] Δία τε^{Pt} φοινικοστερόπαν^{AdjA} σεμνόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἐπίνειμαι
und purpur|gefiedert erhaben und
- [7] ἀκρωτήριον Ἄλιδος
- [8] τοιοῦσδε^{AdjD} βέλεσσιν,
solcherart
- [9] τὸ^{ArtA} δῆ^{Pt} ποτε^{Adv} λυδὸς^{AdjN} ἥρως Πέλοψ
das eben einst lydisch|er
- [10] ἔξαρατο κάλλιστον^{AdjSupA} ἔδνον ἵπποδαμείας·
schönst|es

Antistrophe 1

- [11] πτερόεντα^{AdjA} δ',^{Pt} γει^{γλυκὺν^{AdjA}}
geflügelt aber süßen
- [12] Πυθώναδ'^{Adv} δῖστόν· οὔτοι^{Pt} χαμαιπετέων^{AdjG} λόγων ἐφάψεαι
nach|Pytho keineswegs boden|kriechend|er
- [13] ἀνδρὸς ἀμφὶ^{Prp} παλαίσμασιν φόρμιγγ' ἐλελίζων^N PräAkt
um erzitternd|spielend|seind

- [14] κλεινᾶς^{AdjG} ἐξ^{Prt} ὄπεντος· αἰνήσαις^{Ξ^A} πρ^{Kon} καὶ^{Kon} υἱόν,
ruhmreichen aus ihm und
- [15] ἀν^A πρ^{Pr} θέμις θυγάτηρ τέ^{Pt} οἱ^D πρ^{Pr} σώτειρα^{Adj/NN} λέλογχεν
welche und ihm Retterin
- [16] μεγαλόδοξος^{AdjN} Εύνομία, θάλλει δ^{Pt} ἀρεταῖσιν
groß|gesinnt aber
- [17] σόν^{AdjA} τε,^{Pt} κασταλία, πάρα^{Adv}
dein|es und, neben
- [18] Ἀλφεοῦ τε^{Pt} ῥέεθρον.
und
- [19] ὅθεν^{Adv} στεφάνων ἄωτοι κλυτὰν^{AdjA}
woher berühmte
- [20] Λοκρῶν ἐπαείροντι^D ΠρÄkt ματέρ' ἀγλαόδενδρον.^{AdjA}
auf|hebend|seiend prächtig|bäumig.

Epode 1

- [21] ἔγὼ^N πρ^{Pr} δε^{Pt} τοι^{Pt} φίλαν^{AdjA} πόλιν
ich aber ja liebe
- [22] μαλεραῖς^{AdjD} ἐπιφλέγων^N ΠρÄkt ἀοιδαῖς,
heftigen an|entzünd|seiend
- [23] καὶ^{Kon} ἀγάνορος^{AdjG} ὕππου
und des|stolzen
- [24] θᾶσσον^{AdvKmp} καὶ^{Kon} ναὸς^N ὑποπτέρου^{AdjG} παντῷ^{Adv}
schneller und unter|beflügelten überall
- [25] ἀγγελίαν πέμψω ταύταν,^A πρ^{Pr}
diese,
- [26] εἰ^{Kon} σύν^{Prt} τινι^D πρ^{Pr} μοιριδώ^{AdjD} παλάμα^N
wenn mit irgend|einem klein|teiligen
- [27] ἔξαίρετον^{AdjA} Χαρίτων νέμομαι κᾶπον.
aus|nehmend
- [28] κεῖναι^N πρ^{Pr} γὰρ^{Pt} ὡπασαν τὰ^{ArtA} τέρπιν· ἀγαθοὶ^{AdjN} δε^{Pt} καὶ^{Kon} σοφοὶ^{AdjN} κατὰ^{Prt} δαίμον['] ἄνδρες
jene denn die gute aber und weise gemäß

Trias

Strophe 2

- [29] ἐγένονται· ἐπεικόντιαντις·
als entgegen
- [30] πῶς· ἀντίθετος· τριάδοντος· Ήρακλέης σκύταλον τίναξε χερσίν,
wie wohl der|Drei|wege
- [31] ἀνίκητος· ἀμφὶ προστάτεις· Πύλον σταθεῖσαν· ἥρειδε ποσειδᾶν
als um gestellt|worden|seiend
- [32] ἥρειδεν δέ πτυχαν· πρὸς αργυρέων· τόξῳ πολεμίζων
aber ihn silbernen kämpfend|seiend
- [33] Φοῖβος, οὐδὲ οἵδας ἀκινήταν· εχε ράβδον,
auch|nicht unbewegliche
- [34] βρότεα σώμαθε· όπου κατάγει κοίλαν· πρὸς αγνιὰν
sterbliche woran hohle zu
- [35] θνατοκόντων;· ἀπό προσ μοι δι πρότερον
der|Sterbenden; weg mir
- [36] τοῦτον· στόμα, ψίψων·
diesen,
- [37] ἐπεικόντινος· τόπος γε πτυχαν· λοιδορήσαι θεοὺς
da das ja
- [38] ἔχθρας· σοφία, καὶ κοντός· καυχάσθαι παρὰ προσ καὶ πόνον
feindlich und das gegen

Antistrophe 2

- [39] μανίασιν ύποκρέκει.
- [40] μὴ πτυχαν· λαλάγει τὰ ποιαντις· εἰς πόλεμον μάχαν τε πᾶσαν
nicht nun die solchen· und jeden
- [41] χωρὶς προστάτων· φέροις δέ πτυχαν· πρωτογενείας
getrennt der|Unsterblichen· aber
- [42] ἄστει γλῶσσαν, ἵνα καὶ αἰολοβρόντα· Διὸς αἴσα
damit wechsel|donnernden
- [43] Πύρρα Δευκαλίων τε πτυχανασοῦ καταβάντε
und

[44] δόμον ἔθεντο πρῶτον, ^{Adv} ἀτερ^{Prp} δ^{.Pt} εύνᾶς ὁμόδαμον^{AdjA}
zuerst, ohne und gemeinschäuslichen

[45] κτισσάσθαν λίθινον^{AdjA} γύνον·
steinernen

[46] λαοὶ δ^{.Pt} ὀνύμασθεν.
aber

[47] ἔγειρ' ἐπέων σφιν^D οἴμον λιγύν,^{AdjA}
ihnen hell|tönenden,

[48] αἵνει δὲ^{Pt} παλαιὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} οἶνον, ἄνθεα δ^{.Pt} ὅμνων
aber alten zwar aber

Epode 2

[49] νεωτέρων.^{AdjG} λέγοντι^D Präsent Akt μὰν^{Pt}
neujerer. sagendem ja

[50] χθόνα μὲν^{Pt} κατακλύσαι μέλαιναν^{AdjA}
zwar schwarze

[51] ὕδατος σθένος, ἀλλὰ^{Kon}
aber

[52] Ζηνὸς τέχναις ἀνάπωτιν^{Adv} ἐξαίφνας^{Adv}
rückwärts plötzlich

[53] ἄντλον ἐλεῖν. κείνων^G Pr ἐσαν
jener

[54] χαλκάσπιδες^{Adj/NN} ὑμέτεροι^{AdjN} πρόγονοι
bronze|schildige eure

[55] ἀρχᾶθεν^{Adv} ἱαπετιονίδος^{Adj/NG} φύτλας
von|Anfang|an des|Iapetiden

[56] κοῦροι κορᾶν καὶ^{Kon} φερτάτων^{AdjSupG} Κρονιδᾶν, ἐγχώριοι^{AdjN} βασιλῆες^{Adv} αἰεῖ,
und der|Besten einheimische immer,

Trias

Strophe 3

[57] πρὸν^{Adv} Ὄλυμπιος^{AdjN} ἀγεμῶν
ehe olympisch|er

- [58] θύγατρ' ἀπὸ^{Prp} γὰς Ἐπειῶν ὄποιεντος ἀναρπάσαις,^N
von raubend|seidend, leicht
- [59] μίχθη Μαιναλίασιν^{AdjD} ἐν^{Prp} δειραῖς, καὶ^{Kon} ἔνεικεν
mainalischen in und
- [60] Λοκρῷ, μὴ^{Pt} καθέλοι μν^A_{Pr} αἰών πότμον ἐφάψαις
nicht ihn
- [61] ὄρφανὸν^{AdjA} γενεᾶς. ἔχεν δὲ^{Pt} σπέρμα μέγιστον^{AdjSupA}
waisen aber größten
- [62] ἄλοχος, εὐφράνθη τε^{Pt} ἵδων^N_{AorSAkt} ἡρως θετὸν^{AdjA} υἱόν,
und gesehen|habend adoptiven
- [63] μάτρωος δὲ^{Pt} ἐκάλεσσε νιν^A_{Pr}
aber ihn
- [64] ἴσώνυμον^{AdjA} ἔμμεν,
gleich|namigen
- [65] ὑπέρφατον^{AdjA} ἄνδρα μορφῇ τε^{Pt} καὶ^{Kon}
hoch|berühmten und und
- [66] ἔργοισι. πόλιν δὲ^{Pt} ὥπασεν λαόν τε^{Pt} διαιτᾶν.
aber und

Antistrophe 3

- [67] ἀφίκοντο δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ξένοι,
aber ihm
- [68] εἰ^{Prp} τε^{Pt} Ἀργεος εἰ^{Prp} τε^{Pt} Θηβᾶν, οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} Ἀρκάδες, οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Πισσάται·
aus und aus und die aber die aber auch
- [69] υἱὸν δὲ^{Pt} Ἀκτορος ἐξόχως^{Adv} τίμασεν ἐποίκων
aber besonders
- [70] Αἰγίνας τε^{Pt} Μενούτιον· τοῦ^G_{Pr} παις^A, ἂμ^{Prt} Άτρείδαις
und dessen zusammen|mit
- [71] Τεύθραντος πεδίον μολὼν^N_{AorSAkt} ἔστα σὺν^{Prp} Αχιλλεῖ
gekommen|seidend mit
- [72] μόνος, ^{AdjN} ὅτι^{Kon} ἀλκάντας^{AdjA} Δαναοὺς τρέψαις ἀλίαισιν^{AdjD}
allein, als wehrhafte mehrigen
- [73] πρύμναις Τήλεφος ἔμβαλεν.

- [74] ὅστε^{Kon} ἔμφρονι^{AdjD} δεῖξαι
so dass verständigem
- [75] μαθεῖν Πατρόκλου βιατὰν^{AdjA} νόον.
gewaltigen
- [76] ἐξ^{Prp} οὐ^G_{Pr} Θέτιος^{AdjG} τγόνος^{AdjD} οὐλίω^{AdjD} νιν^A_{Pr} ἐν^{Prp} Ἀρει
seit dem der|Thetis tödlichem ihn in

Epode 3

- [77] παραγορεῖτο μή^{Pt} ποτε^{Adv}
nicht jemals
- [78] σφετέρας^{AdjG} ἀτερθε^{Prp} ταξιοῦσθαι
der|eigenen abseits|von
- [79] δαμασιμβρότου^{AdjG} αἰχμάς.
menschen|bezungend|er
- [80] εἴην εύρησιεπής^{AdjN} ἀναγεῖσθαι
finde|wort|kundig
- [81] πρόσφορος^{AdjN} ἐν^{Prp} Μοισᾶν δέφρω·
geeignet in
- [82] τόλμα δε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφιλαφῆς^{AdjN} δύναμις
aber und weit|umfassend
- [83] ἔσποιτο. προξενίᾳ δε^{Pt} ἀρετῇ τε^{Pt} ἡλθον
aber und
- [84] τιμάρος^{Adj/NN} ίσθμίασι^{AdjD} Λαμπρομάχου μίτραις, ὅτε^{Kon} ἀμφότεροι^{AdjN} κράτησαν
Ehre|Hüter bei|den|Isthmischen als beide

Trias

Strophe 4

- [85] μίαν^{AdjA} ἔργον ἀν^{Prp} ἀμέραν.
eine über
- [86] ἄλλαι^{AdjN} δὲ^{Pt} δύ^{AdjN} ἐν^{Prp} Κορίνθου πύλαις ἐγένοντ' ἔπειτα^{Adv} χάρμαι,
andere aber zwei in dann
- [87] ταὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Νεμέας Ἐφαρμόστω κατὰ^{Prp} κόλπον·
die aber auch hin|unter

[88] Ἀργει τὸ πτ. ξσχεθε κῦδος ἀνδρῶν, παῖς δὲ πτ. ἐν Αθάναις,
und aber in

[89] οἷον^{Adv} δὲ πτ. ἐν Μαραθῶνι συλαθεὶς^N ΑorPas ἀγενείων^{AdjG}
wie einer aber in beraubt|worden bart|losen

[90] μένεν ἀγῶνα πρεσβυτέρων^{AdjG} ἀμφὶ πρ. ἀργυρίδεσσιν.
der|Älteren um

[91] φῶτας δὲ πτ. ὀξυρεπεῖ^{AdjD} δόλω
aber scharf|erfassendem

[92] ἀπτῶτι^{AdjD} δαμάσσαις
un|fehlbarem

[93] διήρχετο κύκλου δσσῷ^D βοῷ,
wie|weit

[94] ὥραῖος^{AdjN} ἔών^N ΠräAkt καὶ^{Kon} καλὸς^{AdjN} κάλλιστά^{AdjSupA} τε^{Pt} ρέξαις.
recht|zeitig seiend und schön schönst|es und

Antistrophe 4

[95] τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} Παρρασίω^{AdjD} στρατῷ
die aber parrasischem

[96] θαυμαστὸς^{AdjN} ἔών^N ΠräAkt φάνη Ζηνὸς^{AdjG} ἀμφὶ πρ. πανάγυριν^{AdjG} Λυκαίου,
bewunder|nswert seiend um des|Lykaion,

[97] καὶ^{Kon} ψυχρᾶν^{AdjG} ὅπότ^{Kon} εὔδιανὸν^{AdjA} φάρμακον αύρᾶν
und kalt|er wenn heiter|keits

[98] Πελλάνῃ φέρε· σύνδικος^{Adj/NN} δὲ^{Pt} αὐτῷ^D ιολάου
Mit|richter aber ihm

[99] τύμβος^{AdjA} εἰναλία^{AdjA} τὸ^{Pt} Ἐλευσίς ἀγλαΐαισιν.
meer|ige und

[100] τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} φυῷ^A κράτιστον^{AdjSupN} ἄπαν^{.AdjN} πολλοὶ^{AdjN} δὲ^{Pt} διδακταῖς^{AdjD}
das aber best|es ganz|es viele aber lehr|baren

[101] ἀνθρώπων ἀρεταῖς κλέος

[102] ὕρουσαν ἀρέσθαι.

[103] ἄνευ^{Prp} δὲ^{Pt} θεοῦ^A σεσιγαμένον^A PerM/P
ohne aber verschwiegen|es

[104] οὐ^{Adv} σκαιότερον^{AdjKmpA} χρῆμ' ^{AdjA} ἔκαστον.^{AdjA} ἐντὶ γὰρ^{Pt} ἄλλαι^{AdjN}
nicht tölpel|hafter|es jed|es. denn andere

Epode 4

[105] ὁδῶν ὁδοὶ περαίτεραι,^{AdjN}
weitere,

[106] μία^{AdjN} δ᾽^{Pt} οὐχ^{Adv} ἄπαντας^{AdjA} ἄμμε^A ^{Pr} θρέψει
eine aber nicht alle uns

[107] μελέτα· σοφίαι μὲν^{Pt}
zwar

[108] αἰπειναῖ·^{AdjN} τοῦτο^A ^{Pr} δὲ^{Pt} προσφέρων^N ^{PräAkt} ἀθλον,
hoch|ragende· dies|es aber dar|bringend

[109] ὅρθιον^{AdjA} ὕρυσαι θαρσέων,^N ^{PräAkt}
auf|recht mutig|seiend,

[110] τόνδ^A ^{Pr} ἀνέρα δαιμονία^{AdjD} γεγάμεν^A ^{PerAkt}
diesen göttlich|er geworden|seiend

[111] εὔχειρα, ^{AdjA} δεξιόγυιον, ^{AdjA} ὥρῶντ^A ^{PräAkt} ἀλκάν,
gut|händigen, rechts|glied|rigen, sehend

[112] Αλάν, τεον^A ^{Pr} τ᾽^{Pt} ἐν^{Prp} δαιτὶ ἵλιάδα νικῶν^N ^{PräAkt} ἐπεστεφάνωσε βωμόν.

Gedicht 10

ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] τὸν^{Arta} Ὄλυμπιονίκαν ἀνάγνωτέ μοι^D ^{Prl}
den mir

[2] Ἀρχεστράτου παῖδα, πόθι^{Adv} φρενὸς
wo

[3] ἔμᾶς^{AdjG} γέγραπται· γλυκὺ^{AdjN} γὰρ^{Pt} αὐτῷ^D ^{Pr} μέλος ὀφείλων^N ^{PräAkt} ἐπιλέλαθ· ὦⁱⁱ Μοῖσ', ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N ^{Pr} καὶ^{Kon} θυγάτηρ
meines süß denn ihm schuldig|seiend o doch du auch

[4] Ἀλάθεια Διός, ὥρθ^{AdjD} χερὶ^{AdjD}
rechten

[5] ἔρύκετον ψευδέων

[6] ἐνιπάν ἀλιτόξενον. AdjA
gast|feind|lichen.

Antistrophe 1

[7] ἔκαθεν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐπελθών^N AorSAkt ὁ^{ArtN} μέλλων^N PräAkt χρόνος
von|ferne denn hinzu|gekommen|seiend der bevor|stehende

[8] ἐμὸν^{AdjA} καταίσχυνε βαθὺ^{AdjA} χρέος.
meine tiefe

[9] ὅμως^{Adv} δὲ^{Pt} λῦσαι δυνατὸς^{AdjN} ὀξεῖαν^{AdjA} ἐπιμοφὰν τόκος· ὥρᾳ^{Pt} νῦν^{Adv} ψᾶφον ἐλισσομέναν^A PräM/P
doch aber möglich scharfe nun jetzt sich|windend

[10] ὅπα^{Adv} κῦμα κατακλύσσει ύεον,^N PräAkt
wo fließend,

[11] ὅπα^{Adv} τε^{Pt} κοινὸν^{AdjA} λόγον
wo und gemeinen

[12] φίλαν^{AdjA} τίσομεν ἐς^{Prp} χάριν.
liebe zu

Epode 1

[13] νέμει γὰρ^{Pt} Ατρέκεια πόλιν Λοκρῶν Ζεφυρίων, AdjG
denn west|licheren,

[14] μέλει τέ^{Pt} σφισι^D Καλλιόπα
und ihnen

[15] καὶ^{Kon} χάλκεος^{AdjN} Ἄρης. τράπει δὲ^{Pt} Κύκνεια^{AdjA} μάχα καὶ^{Kon} ὑπέρβιον^{AdjA}
und eher|ner aber Kyknos und über|mächtigen

[16] Ἡρακλέα. πóκτας δ^{Pt} ἐν^{Prp} Ολυμπιάδι νικῶν^N PräAkt
aber in siegreich|seiend

[17] Ἰλα φερέτω χάριν

[18] Ἀγησίδαμος ὡς^{Adv}
so

[19] Ἀχιλεῖ Πάτροκλος.

[20] θήξαις δέ^{Pt} κε^{Pt} φύντ'^A PerAkt ἀρετῷ ποτὶ^{Prp}
aber wohl geworden|seiend|es hin|zu

[21] πελώριον^{AdjA} ὄμράσαι κλέος ἀνήρ θεοῦ σὺν^{Prp} παλάμαις·
riesigen
mit

Trias

Strophe 2

[22] ἄπονον^{AdjA} δ',^{Pt} ἔλαβον χάρμα παῦροί^{AdjN} τινες,^N_{Pr}
müh|lose aber wenige einige,

[23] ἔργων πρὸ^{Prp} πάντων^{AdjG} βιότῳ φάος.
vor allem

[24] ἀγῶνα δ',^{Pt} ἐξαίρετον^{AdjA} ἀεῖσαι θέμιτες ὥρσαν Διός, δν^A_{Pr} ἀρχαίω^{AdjD} σάματι πὰρ^{Prp} Πέλοπος
aber heraus|ragenden den altem bei

[25] τέβωμῶν ἔξαριθμον^{AdjA} ἐκτίσσατο,
sechs|zähligem

[26] ἐπει^{Kon} Ποσειδάνιον^{AdjA}
als Poseidon|ischen

[27] πέφνε Κτέατον ἀμύμονα,^{AdjA}
untadel|igen,

Antistrophe 2

[28] πέφνε δ',^{Pt} Εὕρυτον, ώς^{Kon} Αὔγέαν λάτριον^{AdjA}
aber so|dass Dienst|mann

[29] ἀέκονθ^{AdjA} ἔκων^{AdjN} μισθὸν ὑπέρβιον^{AdjA}
un|willigen willig über|mächtigen

[30] πράσσοιτο, λόχμαισι δὲ^{Pt} δοκεύσαις^D ορθοί^{AorSAkt} καὶ^{Kon} κείνους^A_{Pr} Ἡρακλέης ἐφ'^{Prp} ὁδῷ,
aber auf|gelauert|habend unter auch jene auf

[31] ὅτι^{Kon} πρόσθε^{Adv} ποτὲ^{Adv} Τιρύνθιον^{AdjA}
dass früher einst Tirynthischen

[32] ἔπερσαν αὐτῷ^D_{Pr} στρατὸν
ihm

[33] μυχοῖς ἥμενον^A_{PräM/P} Ἀλιδος
sitzend

Epode 2

- [34] Μολίονες ὑπερφίαλοι.^{AdjN} καὶ^{Kon} μὰν^{Pt} ξεναπάτας
übermütig. und ja
- [35] Ἐπειῶν βασιλεὺς ὅπιθεν^{Adv}
nachher
- [36] οὐ^{Pt} πολλὸν^{AdjA} ἵδε πατρίδα πολυκτέανον^{AdjA} ὑπὸ^{Prp} στερεῷ^{AdjD} πυρὶ^{Adv}
nicht viel viel|besitzend unter festem
- [37] πλαγαῖς τε^{Pt} σιδάρου βαθὺν^{AdjA} εἰς^{Prp} ὄχετὸν ἄτας
und tiefen in
- [38] ιζοισαν^A ΠräAkt
setzend
ξὰν^{AdjA} πόλιν.
eigene
- [39] νεῖκος δὲ^{Pt} κρεσσόνων^{AdjGkmp}
aber der|Stärkeren
- [40] ἀποθέσθ' ἄπορον.^{AdjA}
unmöglich.
- [41] καὶ^{Kon} κεῖνος^N ἀβουλίᾳ^{Adv} ὕστατος^{AdjN}
und jener letzter
- [42] ἀλώσιος^{AdjN} ἀντάσαις^N θάνατον αἰπὺν^{AdjA} οὐκ^{Pt} ἔξέφυγεν.
fangbar begegnet|habend jähren nicht

Trias

Strophe 3

- [43] ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἂρ^{Pt} ἐν^{Prp} Πίσῃ^N ἔλσαις^N Ὀλον^{AdjA} τε^{Pt} στρατὸν
der aber also in gekommen|seiend ganzen und
- [44] λαίαν^{AdjA} τε^{Pt} πᾶσαν^{AdjA} Διὸς^Δ ἄλκιμος^{AdjN}
linkse und ganze tapfer
- [45] υἱὸς σταθμάτο^{AdjA} ζάθεον^{AdjA} ἄλσος^{AdjA} πατρὶ^{Prp} μεγίστῳ^{AdjDSup} περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} πάξαις^N Ἄλτιν^N μὲν^{Pt} ὅγις^N ἐν^{Prp} καθαρῷ^{AdjD}
heiligles größten um aber befestigt|habend zwar der in reinen
- [46] διέκρινε, τὸ^{ArtA} δὲ^{Pt} κύκλῳ^{Adv} πέδον
das aber rings|um
- [47] ἔθηκε δόρπου λύσιν,
- [48] τιμάσαις^N ΑorSAkt πόρον Ἀλφεοῦ
geehrt|habend

Antistrophe 3

- [49] μετὰ^{Prp} δώδεκ^{AdjG} ἀνάκτων θεῶν. καὶ^{Kon} πάγον
mit zwölf und
- [50] Κρόνου προσεφθέγξατο· πρόσθε^{Adv} γὰρ^{Pt}
zuvor denn
- [51] νώνυμον^{AdjN} ἄς^D πρ.^{Pr} Οἰνόμαος ἄρχε, βρέχετο πολλῷ^{AdjD} νιφάδι. ταύτᾳ^D πρ. δ^{,Pt} ἐν^{Prp} πρωτογόνῳ^{AdjD} τελετῇ
namenlos, in|welcher Oinomaoß arche, brecheto pollek niphadi. in|dieser aber in ur|sprunglichen
- [52] παρέσταν μὲν^{Pt} ἄρα^{Pt} Μοῖραι σχεδὸν^{Adv}
zwar wohl nahe
- [53] ὅ^N πρ. τ^{,Pt} ἔξελέγχων^N ΠρᾶAkt μόνος^{AdjN}
der und auf|deckend allein
- [54] ἀλάθειαν ἔτήτυμον^{AdjA}
echte

Epode 3

- [55] χρόνος. τὸ^{ArtA} δὲ^{Pt} σαφανὲς^{AdjA} ἵων^N ΠρᾶAkt πόρσω^{Adv} κατέφρασεν,
das aber klare gehend weiter|fort
- [56] ὅπα^{Adv} τὰν^{ArtA} πολέμοιο δόσιν
wie die
- [57] ἀκρόθινα^{AdjA} διελῶν^N ΑorSAkt ἔθυε καὶ^{Kon} πενταετηρίδ' ὅπως^{Kon} ἄρα^{Pt}
Erstlings|gaben ausgeteilt|habend und wie|dass doch
- [58] ἔστασεν ἔορτὰν σὺν^{Prp} Ὁλυμπιάδι πρώτῃ^{AdjDSup}
mit ersten
- [59] νικαφορίαισ^{Adj/ND} τε.^{Pt}
Sieg|träger|Feiern und.
- [60] τίς^N πρ. δὴ^{Pt} ποταίνιον^{AdjA}
wer ja frischen
- [61] ἔλαχε στέφανον
- [62] χείρεσσι ποσίν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄρματι,
und auch
- [63] ἀγώνιον^{AdjA} ἐν^{Prp} δόξῃ θέμενος^N ΑorSMed εύχος, ἔργω καθελών;^N ΑorSAkt
kampf|lichen in gesetzt|habend errungen|habend;

Trias

Strophe 4

- [64] σταδίου μὲν^{Pt} ἀρίστευσεν εὐθὺν^{AdjA} τόνον
zwar geradeen
- [65] ποσὶ τρέχων^N Πρᾶ^{Akt} παῖς ὁ^{ArtN} λικυμνίου
rennend der
- [66] Οἰωνός· ἵκεν δὲ^{Pt} Μιδέαθεν^{Adv} στρατὸν ἐλαύνων^N Πρᾶ^{Akt} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} πάλᾳ κυδαίνων^N Πρᾶ^{Akt} ἔχεμος Τεγέαν·
aber von|Midea|her treibend· der aber rühmend
- [67] Δόρυκλος δ^{,Pt} ἔφερε πυγμᾶς τέλος,
aber
- [68] Τίρυνθα ναίων^N Πρᾶ^{Akt} πόλιν·
wohnend
- [69] ἀν^{Prp} ἵπποισι δὲ^{Pt} τέτρασιν^{AdjD}
auf aber vier

Antistrophe 4

- [70] ἀπὸ^{Prp} Μαντινέας Σάμος Ὄλιροθίου·
von
- [71] ἄκοντι Φράστωρ ἔλασε σκοπόν·
- [72] μᾶκος δὲ^{Pt} Νικεὺς ἔδικε πέτρῳ χέρᾳ κυκλώσαις^N ΑorSAkt ὑπὲρ^{Prp} ἀπάντων, ^{AdjG} καὶ^{Kon} συμμαχία θόρυβον
aber um|kreisend|habend über aller, und
- [73] παραίθυξε μέγαν^{AdjA} ἐν^{Prp} δ^{,Pt} ἔσπερον
großen· am aber
- [74] ἔφλεξεν εὐώπιδος^{AdjG}
schön|jäugigen
- [75] σελάνας ἔρατὸν^{AdjA} φάος.
lieb|lich|es

Epode 4

- [76] ἀείδετο δὲ^{Pt} πᾶν^{AdjN} τέμενος τερπναῖσι^{AdjD} θαλίαις
aber ganz|es erfreulichen
- [77] τὸν^{ArtA} ἐγκώμιον^{Adj/NA} ἀμφὶ^{Prp} τρόπον.
den Lob|gesang um

- [78] ἀρχαῖς δὲ^{Pt} προτέραις^{AdjDKmp} ἐπόμενοι^N Καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐπωνυμίαν χάριν
aber früheren folgend auch jetzt
- [79] νίκας ἀγερώχου,^{AdjG} κελαδησόμεθα βροντὰν
hoch|herigen,
- [80] καὶ^{Kon} πυρπάλαμον^{AdjA} βέλος
und feuer|schüttelnd|es
- [81] ὄρσικτύπου^{AdjG} Διός,
stoß|donnernden
- [82] ἐν^{Prp} ἄπαντι^{AdjD} κράτει
in all|umfassenden
- [83] αἴθων^{AdjA} κεραυνὸν ἀραρότα.
glühenden
- [84] χλιδῶσα^N ΠρᾶAkt δὲ^{Pt} μολπὰ πρὸς^{Prp} κάλαμον ἀντιάζει μελέων,
prunkend aber zum

Trias

Strophe 5

- [85] τὰ^{ArtN} παρ^{Prp} εὔκλεῖ^{AdjD} Δίρκῃ χρόνῳ μὲν^{Pt} φάνεν·
die bei ruhmes|reicher zwar
- [86] ἀλλ᾽^{Kon} ὡτε^{Kon} παῖς ἐξ^{Prp} ἀλόχου πατρὶ^{Prp}
aber wie aus
- [87] ποθεινὸς^{AdjN} ἵκοντι^D ΑorSAkt νεότατος^{AdjNSup} τὸ^{ArtA} πάλιν^{Adv} ἥδη,^{Adv} μάλα^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D Πρ θερμαίνει φιλότατι νόον·
sehn|lich gekommen|seiend neuest|ler das wieder schon, sehr aber ihm
- [88] ἐπει^{Kon} πλοῦτος ὁ^{ArtN} λαχῶν^N ΑorSAkt ποιμένα
da der er|langt|habend
- [89] ἐπακτὸν^{AdjA} ἀλλότριον,^{AdjA}
zu|gebrachten fremden,
- [90] θνάσκοντι^D ΠρᾶAkt στυγερώτατος^{AdjNSup}
sterbendem verhasst|est.

Antistrophe 5

- [91] καὶ^{Kon} ὅταν^{Kon} καλὰ^{AdjA} ἔρχαις ἀοιδᾶς ἄτερ,^{Prp}
und wenn|immer schöne ohne,

- [92] Ἀγησίδαμ', εἰς^{Prp} Αἴδα σταθμὸν
in
- [93] ἀνήρ ὅκηται, κενεὰ^{AdjA} πνεύσαις^N AorSAkt ἔποε μόχθω βραχύ^{AdjA} τι^A_{Pr} τερπνόν.^{AdjA} τὶν^{ArtA} δ',^{Pt} ἀδυεπίς^{AdjN} τε^{Pt} λύρα
leere geatmet|habend kurz etwas erfreulich|es. die aber süß|sprechende und
- [94] γλυκύς^{AdjN} τ',^{Pt} αύλὸς ἀναπάσσει χάριν.
süß und
- [95] τρέφοντι^D PräAkt δ',^{Pt} εύρῳ^{AdjA} κλέος
nährend|dem aber weit|es
- [96] κόραι Πιερίδες^{Adj/NN} Διός.
Pieriden

Epode 5

- [97] ἐγὼ^N Pr δὲ^{Pt} συνεφαπτόμενος^N Präm/P σπουδᾷ, κλυτὸν^{AdjA} ἔθνος
ich aber mich|anschließend rühmlich|es
- [98] Λοκρῶν ἀμφέπεσον μέλιτι
- [99] εὐάνορα^{AdjA} πόλιν καταβρέχων.^N PräAkt παῖδ' ἔρατὸν^{AdjA} δ',^{Pt} Ἀρχεστράτου
mann|tapfere nieder|benetzend lieb|enswert|es aber
- [100] αἱησα, τὸν^{ArtA} εἶδον κρατέοντα^A PräAkt χερὸς ἀλκῆ
den herrschend
- [101] βωμὸν παρ'^{Prp} Ὄλυμπιον,^{Adj/NA}
bei Olymp|ischen,
- [102] κεῖνον^A Pr κατὰ^{Prp} χρόνον
jenen nach
- [103] ἴδε^α τε^{Pt} καλὸν^{AdjA}
und schön
- [104] ὥρᾳ τε^{Pt} κεκραμένον,^A PerM/P ᾧ^A Pr ποτε^{Adv}
und gemischt, welche einst
- [105] ἀναιδέα^{AdjA} Γανυμήδει μόρον ἄλαλκε σὸν^{Prp} Κυπρογενεῖ^{AdjD}
schamlos mit Kypros|Geborenen.

Gedicht 11

ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] ἔστιν ἀνθρώποις ἀνέμων ὅτε^{Kon} πλείστα^{AdjSupN}
wenn meist
- [2] χρῆσις, ἔστιν δ'^{Pt} οὐρανίων^{AdjG} ὑδάτων,
aber des|Himmels
- [3] ὁμβρίων^{AdjG} παίδων νεφέλας.
der|Regnen
- [4] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} σὺν^{Prp} πόνῳ τις^{N Pr} εὖ^{Adv} πράσσοι, μελιγάρυες^{AdjN} ὄμνοι
wenn aber mit jemand gut honig|tönige
- [5] ὑστέρων^{AdjG} ἀρχὰ λόγων
der|Späteren
- [6] τέλλεται καὶ^{Kon} πιστὸν^{AdjA} ὄρκιον μεγάλαις^{AdjD} ἀρεταῖς.
und treulies großen

Antistrophe 1

- [7] ἀφθόνητος^{AdjN} δ'^{Pt} αῖνος Ὄλυμπιονίκαις
neidlos aber
- [8] οὗτος^{N Pr} ἄγκειται. τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀμετέρα^{AdjA}
dies die zwar uns|re
- [9] γλῶσσα ποιμαίνειν ἐθέλει.
- [10] ἐκ^{Prp} θεοῦ δ'^{Pt} ἀνὴρ σοφαῖς^{AdjD} ἀνθεῖ πραπίδεσσιν ὁμοίως.^{Adv}
from but with|wise likewise.
- [11] ἵσθι νῦν,^{Adv} Ἀρχεστράτου
nun,
- [12] παῖ, τεᾶς, ^{AdjG} Ἀγησίδαμε, πυγμαχίας^{AdjG} ἔνεκεν^{Prp}
dein|er, wegen

Epode 1

- [13] κόσμον ἐπὶ^{Prp} στεφάνω χρυσέας^{AdjG} ἥλαίας
auf goldjener
- [14] ἀδυμελῆ^{AdjA} κελαδήσω,
süß|melodischen
- [15] Ζεφυρίων,^{AdjG} Λοκρῶν γενεὰν ἀλέγων.^N PräAkt
der|Westlichen, bedenkend.
- [16] ἔνθα^{Adv} συγκωμάξατ'. ἔγγυάσσομαι
dort
- [17] ὑμμιν,^D ὦ^{ij} Μοῖσαι, φυγόξεινον^{AdjA} στρατὸν
euch, o gastfeindlichen
- [18] μηδ'^{Pt} ἀπέρατον^{AdjA} καλῶν,^{AdjG}
noch|nicht unerprobten der|Schönen,
- [19] ἀκρόσοφον^{AdjA} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αἰχματὰν ἀφίξεσθαι. τὸ^{ArtA} γὰρ^{Pt} ἐμφυὲς^{AdjN} οὕτ'^{Pt} αἴθων^{AdjN} ἀλώπηξ
hoch|klugen aber und das denn Angeborene weder feurig
- [20] οὕτ'^{Pt} ἔρβρομοι^{AdjN} λέοντες διαλλάξαντο ἥθος.
noch laut|dröhrende

Gedicht 12

ΔΟΛΙΧΟΔΡΟΜΩΙ

Trias

Strophe 1

- [1] λίσσομαι, παῖ Ζηνὸς Ἐλευθερίου,^{AdjG}
des|Befreiers,
- [2] Ἰμέραν εὐρυσθενέ^{AdjA} ἀμφιπόλει, σώτειρα^{Adj/NV} Τύχα.
weit|starke Retterin
- [3] τὸν^A γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} πόντῳ κυβερνῶνται θοᾶτ^{AdjN}
welche denn in schnelle
- [4] νᾶες, ἐν^{Prp} χέρσω τε^{Pt} λαψηροὶ^{AdjN} πόλεμοι
auf und rasche
- [5] κάγοραὶ^{Kon} βουλαφόροι.^{AdjN} αἵ^N_{Pr} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἀνδρῶν
Rat|tragende. welche doch zwar

[6] πόλλα^{AdjN} ἄνω^{Adv} τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} αὖ^{Adv} κάτω^{Adv} ψεύδη^{AdjG} μεταμώνια^{AdjN} τάμνοισα^N ΠρᾶAkt κυλίνδοντ^N ΠρᾶAkt ἔλπιδες·
viel hinauf, die aber wieder hinab trügerische schneidend rollend

Antistrophe 1

[7] σύμβολον^{AdjG} δὲ^{Pt} οὐ^{Adv} πώ^{Adv} τις^N Πr ἐπιχθονίων^{AdjG}
aber nicht je irgendjemand irdischen

[8] πιστὸν^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} πράξιος^{AdjG} ἐσσομένας^G FuM/P εὗρεν^{Adv} θεόθεν.^{Adv}
zuverlässiges um zukünftiger von|Gott|her.

[9] τῶν^G Πr δὲ^{Pt} μελλόντων^G ΠrAkt τετύφλωνται φραδαῖ.
der aber künftigen

[10] πολλὰ^{AdjN} δὲ^{Pt} ὀνθρώποις^{Prp} παρὰ^{Prp} γνώμαν ἔπεσεν,
vieljes aber entgegen

[11] ἐμπαλιν^{Adv} μὲν^{Pt} τέρψιος, οἱ^N Πr δὲ^{Pt} ἀνιαραῖς^{AdjD}
umgekehrt zwar die aber schmerzlichen

[12] ἀντικύρσαντες^N AorSAkt ζάλαις^{AdjA} ἐσλὸν^{AdjA} βαθὺ^{AdjA} πῆματος^{Prp} μικρῷ^{AdjD} πεδάμειψαν χρόνω.
begegnet|habend gut|es tief|es in kleiner

Epode 1

[13] οὐέ φιλάνορος, ἢτοι^{Pt} καὶ^{Kon} τεά^{AdjA} κεν,^{Pt}
freilich auch deine wohl,

[14] ἐνδομάχας^{AdjA} ἄτ^{Pt} ἀλέκτωρ, συγγόνω^{AdjP} παρ^{Prp} ἐστία
innen|kämpfenden gleichsam verwandten bei

[15] ἀκλεής^{AdjN} τιμὰ κατεφυλλορόησε ποδῶν,
ruhm|los

[16] εἰ^{Kon} μὴ^{Adv} στάσις^{AdjN} ἀντιάνειρα^{AdjN} Κνωσίας^{AdjG} ἔμερσε πάτρας.
wenn nicht männer|feindliche knosischen

[17] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} Ολυμπία στεφανωσάμενος^N AorSMed
nun aber be|kränzt|habend

[18] καὶ^{Kon} δις^{Adv} ἐκ^{Prp} Πυθῶνος ἵσθμοῖ τ',^{Pt} Ἐργότελες,
und zweimal aus und,

[19] θερμὰ^{AdjA} Νυμφᾶν λουτρὰ βαστάζεις, ὁμιλέων^N ΠrAkt παρ^{Prp} οἰκείαις^{AdjD} ἀρούραις.
warme verkehrend bei eigenen

Gedicht 13

ΣΤΑΔΙΟΔΡΟΜΩΙ ΚΑΙ ΠΕΝΤΑΘΛΩΙ

Trias

Strophe 1

- [1] τρισολυμπιονίκαν^{Adj/NA}
dreifach|Olympia|Sieger
- [2] ἐπαινέω^N ^{PräAkt} οἶκον ἄμερον^{AdjA} ἀστοῖς,
lobend alltäglichen
- [3] ξένοισι δὲ^{Pt} θεράποντα, γνώσομαι
aber
- [4] τὰν^{ArtA} ὀλβίαν^{AdjA} Κόρινθον, Ἰσθμίου^{AdjG}
die glückliche des|Isthmischen
- [5] πρόθυρον Ποτειδᾶνος, ἀγλαόκουρον.^{AdjA}
glanz|nährende.
- [6] ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} γὰρ^{Pt} Εὔνομία ναίει, κασίγνηται τε,^{Pt} βάθρον πολίων ἀσφαλές,^{AdjA}
in der denn und, sicher|es,
- [7] Δίκα Καὶ^{Kon} ὁμότροφος^{AdjN} Εἰρήνα, τάμι' ἀνδράσι πλούτου,
und gleich|genährt
- [8] χρύσεαι^{AdjN} παῖδες εύβούλου^{AdjG} Θέμιτος·
gold|ene ratsamen

Antistrophe 1

- [9] ἐθέλοντι^D ^{PräAkt} δὲ^{Pt} ἀλέξειν
dem|Willigen aber
- [10] Ὑβριν, Κόρου ματέρα θρασύμυθον.^{AdjA}
dreist|sprechende.
- [11] ἔχω καλά^{AdjA} τε^{Pt} φράσαι, τόλμα τε^{Pt} μοι^D ^{Pr}
schöne und und mir
- [12] εὐθεῖα^{AdjA} γλῶσσαν ὄρνυει λέγειν.
gerade|aus
- [13] ἄμαχον^{AdjA} δὲ^{Pt} κρύψαι τὸ^{ArtA} συγγενὲς^{AdjA} ἥθος.
un|bezungbar aber das verwandte

- [14] ὅμμιν^D πρ δέ, ^{Pt} παῖδες Ἀλάτα, πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} νικαφόρον^{AdjA} ἀγλαίαν ὥπασαν
euch aber, viele zwar sieg|tragende
- [15] ἄκραις^{AdjD} ἀρεταῖς ὑπερελθόντων^G ΑorSAkt ιεροῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} ἀέθλοις,
höchsten über|schritten|habender heiligen in
- [16] πολλὰ^{AdjN} δ·^{Pt} ἐν^{Prp} καρδίαις ἀνδρῶν ἔβαλον
viel|es aber in

Epode 1

- [17] ὥραι πολυάνθεμοι^{AdjN} ἀρχαῖα^{AdjA} σοφίσμαθ'. ἄπαν^{AdjN} δ·^{Pt} εύρόντος^G ΑorSAkt ἔργον.
viel|blütige alte ganz|es aber gefunden|habenden
- [18] ταὶ^{ArtN} Διωνύσου πόθεν^{Adv} ἔξεφανεν
die woher
- [19] σὺν^{Prp} βοηλάτα^{AdjD} χάριτες διθυράμβῳ
mit Ruf|führendem
- [20] τίς^N γὰρ^{Pt} ἵππείοις^{AdjD} ἐν^{Prp} ἔντεσσιν μέτρᾳ,
wer denn pferd|ischen in
- [21] ἢ^{Kon} θεῶν ναοῖσιν οἰωνῶν βασιλέα δίδυμον^{AdjA}
oder zwie|fach
- [22] ἐπέθηκ'; ἐν^{Prp} δέ^{Pt} Μοῖσ' ἀδύπνοος,^{AdjN}
in aber süß|hauchend,
- [23] ἐν^{Prp} δ·^{Pt} Ἄρης ἀνθεῖ νέων^{AdjG} οὐλίαις^{AdjD} αἰχμαῖσιν ἀνδρῶν.
in aber der|Jungen verwundenden

Trias

Strophe 2

- [24] ὕπατ^{,AdjV} εὔρυ^{Adv} ἀνάσσων^N ΠρᾶAkt
höchster weit herrschend
- [25] Ὄλυμπίας, ἀφθόνητος^{AdjN} ἐπεσσιν
neidlos
- [26] γένοιο χρόνον ἄπαντα,^{AdjA} Ζεῦ πάτερ,
ganze,
- [27] καὶ^{Kon} τόνδε^A Πρ λαὸν ἀβλαβῆ^{AdjA} νέμων^N ΠρᾶAkt
und diesen unbeschädigt verwaltend

- [28] Ξενοφῶντος εὕθυνε δαίμονος οὐρον·
- [29] δέξαι τέ^{Pt} οι^D_{Pr} στεφάνων ἐγκάμιον τεθμόν, τὸν^{ArtA} ἄγει πεδίων ἐκ^{Prp} Πίσας,
und ihm den aus
- [30] πεντάθλω ἅμα^{Adv} σταδίου νικῶν^N_{PräAkt} δρόμον· ἀντεβόλησεν
zugleich siegend
- [31] τῶν^G_{Pr} ἀνὴρ θνατὸς^{AdjN} οὔπω^{Adv} τις^N_{Pr} πρότερον.^{Adv}
von|denen sterblich noch|nicht irgend|einer früher.

Antistrophe 2

- [32] δύο^{AdjN} δ^{.Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ἔρεψαν
zwei aber ihn
- [33] πλόκοι σελίνων ἐν^{Prp} Ἰσθμιάδεσσιν
in
- [34] φανέντα.^A_{AorPas} Νέμεα τ^{,Pt} οὐκ^{Pt} ἀντιξοεῖ.
erschienen|seiend· und nicht
- [35] πατρὸς δὲ^{Pt} Θεσσαλοῦ^{AdjG} ἐπ^{,Prp} Ἀλφεοῦ
aber thessalischen an
- [36] βέεθροισιν αἴγλα ποδῶν ἀνάκειται,
- [37] Πισθοῖ τ^{,Pt} ἔχει σταδίου τιμὰν διαύλου θ^{.Pt} ἀλίω^{AdjD} ἀμφ^{,Prp} ἐνί, ^D_{Pr} μηνός τέ^{Pt} οι^D_{Pr}
und und am|Meer|igen um einen, und ihm
- [38] τωύτου^G_{Pr} κρανααῖς^{AdjD} ἐν^{,Prp} Ἀθάναισι τρία^{AdjA} ἔργα ποδαρκῆς^{AdjN}
des|selben felsigen in drei fuß|schnell
- [39] ἄμερα^{AdjA} θῆκε κάλλιστ^{AdjSupA} ἀμφὶ^{Prp} κόμαις,
an|einem|Tag schönste um

Epode 2

- [40] Ἑλλώτια δ^{.Pt} ἐπτάκις.^{Adv} ἐν^{Prp} δ^{.Pt} ἀμφιάλοισι^{AdjD} Ποτειδᾶνος τεθμοῖσιν
aber sieben|mal· in aber meer|um|brandeten
- [41] Πτοιοδώρω σὺν^{Prp} πατρὶ μακρότερα^{AdjKmpN}
mit länger
- [42] Τερψίᾳ θ^{,Pt} ἔψοντ' Ἐριτίμῳ ἀοιδαῖ.
und

- [43] ὅσσα^N_{Pr} τ',^{Pt} ἐν^{Prp} Δελφοῖσιν ἀριστεύσατε
so|viele und in
- [44] ἡδὲ^{Kon} χόρτοις ἐν^{Prp} λέοντος, δηρίομαι πολέσιν^{AdjD}
und|auch in mit|vielen
- [45] περὶ^{Prp} πλήθει καλῶν,^{AdjG} ὡς^{Kon} μὰν^{Pt} σαφὲς^{AdjN}
um der|Schönen, wie doch|wahrlich klar
- [46] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} εἰδείην λέγειν ποντιᾶν^{AdjG} ψάφων ἀριθμόν.
nicht wohl des|meer|igen

Trias

Strophe 3

- [47] ἔπειται δ',^{Pt} ἐν^{Prp} ἐκάστῳ^{AdjD}
aber in jedem
- [48] μέτρον· νοῆσαι δὲ^{Pt} καὶρὸς ἄριστος.^{AdjSupN}
aber best|er.
- [49] ἔγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τύλος^{AdjN} ἐν^{Prp} κοινῷ^{AdjD} σταλεῖς^N_{AorPas}
ich aber eigen in gemein auf|gestellt|seiend
- [50] μῆτίν τε^{Pt} γαρύων^N_{PräAkt} παλαιγόνων^{AdjG}
und rufend der|Ur|alt|Geborenen
- [51] πόλεμόν τ',^{Pt} ἐν^{Prp} ἡρωῖαις^{AdjD} ἀρεταῖσιν
und in heldischen
- [52] οὐ^{Pt} ψεύσομ' ἀμφὶ^{Prp} Κορίνθῳ, Σίσυφον μὲν^{Pt} πυκνότατον^{AdjSupA} παλάμαις ὡς^{Kon} θεόν,
nicht über zwar dichtesten als
- [53] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} πατρὸς ἀντία^{AdjA} Μῆδειαν θεμέναν^A_{AorSMed} γάμον αὐτῷ,^D_{Pr}
und die entgegen gesetzt|habend ihr|selbst,
- [54] ναὶ σώτειραν^{Adj/NA} Ἀργοῖ καὶ^{Kon} προπόλοις.
Rettiner und

Antistrophe 3

- [55] τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ποτ'^{Adv} ἐν^{Prp} ἀλκῇ
die aber auch einst in
- [56] πρὸ^{Prp} Δαρδάνου τειχέων ἐδόκησαν
vor

[57] ἐπ^{Prp} ἀμφότερα^{AdjA} μαχᾶν τάμνειν τέλος,
über beide

[58] τοι^N_{Pr} μὲν^{Pt} γένει φίλω^{AdjD} σὺν^{Prp} Ατρέος
die zwar freundlich mit

[59] Ἐλέναν κομίζοντες,^N_{PräAkt} οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} πάμπαν^{Adv}
bringend, die aber von ganz|und|gar

[60] εἴργοντες.^N_{PräAkt} ἔκ^{Prp} Λυκίας δὲ^{Pt} Γλαύκον ἐλθόντα^A_{AorSAkt} τρόμεον Δαναοί. τοῖσι^D_{Pr} μὲν^{Pt}
abwehrend: aus aber gekommen|seien jenen zwar

[61] ἔξεύχετ' ἐν^{Prp} ἄστει Πειράνας σφετέρου^G_{Pr} πατρὸς ἀρχὰν
in ihres|eigenen

[62] καὶ^{Kon} βαθὺν^{AdjA} κλᾶρον ἔμμεν καὶ^{Kon} μέγαρον.
und tiefen und

Epode 3

[63] δὲ^N_{Pr} τὰς^{ArtG} ὄφιώδεος^{AdjG} υἱόν^N ποτε^{Adv} Γοργόνος ἦ^{Pt} πόλλα^{'AdjN} ἀμφὶ^{Prp} κρουνοῖς
der der schlangen|artigen einst wahrlich viel um

[64] Πάγασον ζεῦξαι ποθέων^N_{PräAkt} ἔπαθεν,
begehrnd

[65] πρίν^{Adv} γέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} χρυσάμπικα^{AdjA} κούρα χαλινὸν
bevor zwar ihm gold|stirn|bändrige

[66] Παλλὰς ἥνεγκ· ἔξ^{Prp} ὄνείρου δὲ^{Pt} αὐτίκα^{Adv}
aus aber sofort

[67] ἦν ὕπαρ· φώνασε δὲ^{Pt} "εὔδεις, Αἰολίδα^{AdjA} βασιλεῦ;
aber aiolischen

[68] ἄγε φίλτρον τόδι^A_{Pr} ἵππειον^{AdjA} δέκευ,
dies|es pferd|isch|es

[69] καὶ^{Kon} Δαμαίω νιν^A_{Pr} θύων^N_{PräAkt} ταῦρον ἀργάντα^A_{PräAkt} πατρὶ δεῖξον."
und ihn opfernd weiß|glänzenden

Trias

Strophe 4

[70] κυαναιγής^{AdjN} ἐν^{Prp} ὅρφνα
blau|schillernd in

- [71] κνώσοντι^D PräAkt οι^D Pr παρθένος τόσα^{AdjA} είπειν
schlummerndem ihm sol|viele
- [72] ἔδοξεν· ἀνὰ^{Prp} δ',^{Pt} ἐπᾶλτ' ὁρθῷ^{AdjD} ποδὶ.
empor aber mit|geradeem
- [73] παρκείμενον^A PerM/P δὲ^{Pt} συλλαβών^N AorSAkt τέρας,
daneben|liegend aber auf|nehmend
- [74] ἐπιχώριον^{AdjA} μάντιν ἄσμενος^{AdjN} εὔρεν,
einheimischen froh
- [75] δεῖξεν τε^{Pt} Κοιρανίδα^A πᾶσαν^{AdjA} τελευτὴν πράγματος, ὡς^{Kon} τε^{Pt} ἀνὰ^{Prp} βωμῷ θεᾶς
und ganze wie und auf
- [76] κοιτάζατο νύκτι^{Prp} ἀπὸ^{Prp} κείνου^G χρήσιος. ὡς^{Adv} τε^{Pt} οἱ^D αὐτὸ^A
von jenes so auch ihm selbst
- [77] Ζηνὸς ἐγχειραύνου^{AdjG} παῖς ἔπορεν
des|Hand|blitz|tragenden

Antistrophe 4

- [78] δαμασίφρονα^{AdjA} χρυσόν.
bezähmungs|sinnigen
- [79] ἐνυπνίῳ δ',^{Pt} ἣ^{Adv} τάχιστα^{AdvSup} πιθέσθαι
aber wo am|schnellsten
- [80] κελήσατό^A μιν,^A ὅταν^{Kon} δ',^{Pt} εύρυσθενε^{AdjB}
ihm, wenn aber weit|starken
- [81] καρταίποδ^{AdjN} ἀναρύῃ Γαιαόχῳ,
stark|füßiges
- [82] θέμεν^Iππίδι^{AdjD} βωμὸν εὐθὺς^{Adv} Ἀθάνᾳ.
der|Pferd|ischen sogleich
- [83] τελεῖ δὲ^{Pt} θεῶν δύναμις καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} παρ^{Prp} ὄρκον καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} ἐλπίδα κούφαν^{AdjA} κτίσιν.
aber auch die wider und wider leichte
- [84] ἥτοι^{Pt} καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} καρτερὸς^{AdjN} ὄρμαίνων^N PräAkt ἔλε^I βελλεροφόντας,
freilich auch der starke überlegend
- [85] φάρμακον πραῦ^{AdjA} τείνων^N PräAkt ἀμφὶ^{Prp} γένοι^I

Epode 4

- [86] ὕππον πτερόεντ'.^{AdjA} ἀναβὰς^N_{AorSAkt} δ^{Pt} εύθὺς^{Adv} ἐνόπλια^{AdjA} χαλκωθεὶς^N_{AorPas} ἔπαιζεν.
geflügeltes: hinauf|gestiegen aber sofort gerüstet erz|gerüstet|worden
- [87] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} κείνω^D_{Pr} καὶ^{Kon} ποτ'^{Adv} Ἀμαζονίδων
mit aber jenem und einst
- [88] αἰθέρος ψυχρῶν^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} κόλπων ἐρήμου^{AdjG}
kalten von einsamen
- [89] τοξόταν^{AdjA} βάλλων^N_{PräAkt} γυναικεῖον^{AdjA} στρατόν,
Bogen|schützen schießend weiblichen
- [90] καὶ^{Kon} Χίμαιραν πῦρ πνέοισαν^A_{PräAkt} καὶ^{Kon} Σολύμους ἐπεφνεν.
und atmend und
- [91] διασωπάσομαι οἱ^D_{Pr} μόρον ἐγώ.^N_{Pr}
ihm ich.
- [92] τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} Οὐλύμπῳ φάτναι Ζηνὸς ἀρχαῖαι^{AdjN} δέκονται.
den aber in alte

Trias

Strophe 5

- [93] ἔμε^A_{Pr} δὲ^{Pt} εύθὺν^{AdjA} ἀκόντων
mich aber gerade|hin
- [94] ιέντα^A_{PräAkt} ῥόμβον παρά^{Prp} σκοπὸν οὐ^{Adv} χρὴ_{Pr}
sendend an|der|Seite|von nicht
- [95] τὰ^{ArtA} πολλὰ^{AdjA} βέλεα καρτύνειν χεροῖν.
die vielen
- [96] Μοίσαις γὰρ^{Pt} ἀγλαοθρόνοις^{AdjD} ἐκὼν^{AdjN}
denn glanz|tronigen willig
- [97] Ὄλιγαιιθίδαισιν τ᾽^{Pt} ἔβαν ἐπίκουρος.^{Adj/NN}
und Beistand.
- [98] Ἰσθμοῖ τά^{ArtA} τ᾽^{Pt} ἐν^{Prp} Νεμέᾳ παύρω^{AdjD} ἔπει θήσω φανέρ^{'AdjA} ἀθρό',^{AdjA} ἀλαθῆς^{AdjN} τέ^{Pt} μοι^D_{Pr}
die und in wenigen offen zusammen, wahr und mir
- [99] ἔξορκος^{AdjN} ἐπέσσεται ἔξηκοντάκι^{Adv} δὶςμοφοτέρωθεν^{PtAdv}
eid|verpflichtet sechzig|fach ja|von|beiden|Seiten

[100] ἀδύγλωσσος^{AdjN} βοὸ κάρυκος ἐσλοῦ.^{AdjG}
süßzüngig guten.

Antistrophe 5

[101] τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} Ὄλυμπία^{Adj/ND} αὐτῶν^G
die aber in|Olympia deren

[102] ἔσικεν^{Adv} ἥδη^{Adv} πάροιθε^{Adv} λελέχθαι·
schon vorher

[103] τά^{ArtN} τέ^{Pt} ἐσσόμενα^N_{FuM/P} τότε^{Adv} ἂν^{Pt} φαίνην σαφές.^{AdjN}
die und zukünftig|seiende dann wohl klar.

[104] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} ἔλπομαι^{Pr} μέν,^{Pt} ἐν^{Prp} θεῷ γε^{Pt} μάν^{Pt}
jetzt aber zwar, in ja doch

[105] τέλος· εἰ^{Kon} δέ^{Pt} δαίμων^{Pr} γενέθλιος^{AdjN} ἔρποι,
wenn aber geburts|eigen

[106] Δι τοῦτ'^A_{Pr} Ἐνυαλίω τέ^{Pt} ἐκδώσομεν πράσσειν. τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} ὑπέ^{Prp} ὄφροι^{AdjD} Παρνασσία^{AdjD}
dieses und die aber unter parnassischen

[107] ἔξι^{AdjA} Ἀργεῖ^{θέ} τέ^{Pt} ὕσσα^N_{Pr} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} Θήβαις, ὕσσα^N_{Pr} τέ^{Pt} Ἀρκάσι βάσσαις
sechs- und so|viele und in so|viele und

[108] μαρτυρήσει^{Pr} Λυκαίου^{AdjG} βωμὸς ἄναξ,
des|Lykaion

Epode 5

[109] Πέλλανά τέ^{Pt} καὶ^{Kon} Σικυών καὶ^{Kon} Μέγαρ' Αιακιδᾶν τέ^{Pt} εὔερκες^{AdjA} ἄλσος,
und und und und wohl|umzäunt|es

[110] ἦ^N_{Pr} τέ^{Pt} Ελευσίς^{Pr} καὶ^{Kon} λιπαρὰ^{AdjN} Μαραθών,
welche und und glanz|reiche

[111] ταῖ^{ArtN} θέ^{Pt} ὑπέ^{Prp} Αἴτνας^{AdjG} καλλίπλουτοι^{AdjN}
die und unter hoch|hügeligen sehr|reiche

[112] πόλιες, ἦ^N_{Pr} τέ^{Pt} Εύβοια· καὶ^{Kon} πᾶσαν^{AdjA} κατὰ^{Prp}
welche und und ganze durch

[113] Ἑλλάδ' εύρήσεις^{Pr} ἔρευνῶν^N_{PrÄkt} μάσσον^{'AdvKmp} ἥ^{Kon} ὡς^{Kon} ιδέμεν.
suchend eher als zu

[114] ἄνα, κούφοισιν^{AdjD} ἐκνεῦσαι ποσύ·
leichten

[115] Ζεῦ τέλει',^{AdjA} αἰδῶ δίδοι καὶ^{Kon} τύχαν τερπνῶν^{AdjG} γλυκεῖαν.^{AdjA}
voll|endlung, und der|Erfreungen süße.

Gedicht 14

παιδὶ Κλεοδάμου

Trias

Strophe 1

- [1] Καφισίων^{AdjG} ὕδάτων
des|Kephisos
- [2] λαχοῖσατ,^N αἴτε^{Pr} ναίετε καλλίπωλον^{AdjA} ξδραν,
erlost|habend, die|welche schön|fohlen|reiche
- [3] ὥιι λιπαρᾶς^{AdjG} ἀοίδιμοι^{AdjV} βασίλειαι^{Adj/NV}
o glanz|reicher lied|berühmte Königinnen
- [4] Χάριτες Ὄρχομενοῦ, παλαιγόνων^{AdjG} Μινυᾶν ἐπίσκοποι,
alt|geboren|er
- [5] κλῦτ', επεὶ^{Kon} εὔχομαι. σὺν^{Prp} γὰρ^{Pt} ӯμμιν^D_{Pr} τὰ^{ArtN} τε^{Pt} τερπνὰ^{AdjN} καὶ^{Kon}
da mit denn euch die und erfreulichen und
- [6] τὰ^{ArtN} γλυκέ^{AdjN} ἄνεται πάντα^{AdjN} βροτοῖς,^{Adj/ND}
die süßen alle den|Sterblichen,
- [7] εἰ^{Kon} σοφός,^{AdjN} εἰ^{Kon} καλός,^{AdjN} εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀγλαὸς^{AdjN} ἀνήρ.
wenn weise, wenn schön, wenn irgend|ein glanz|voll
- [8] οὐδὲ^{Kon} γὰρ^{Pt} θεοὶ σεμνῶν^{AdjG} Χαρίτων ἄτερ^{Prp}
auch|nicht denn ehr|würdig|er ohne
- [9] κοιρανέοντι^D ΠräAkt χορούς οὕτε^{Kon} δαίτας· ἀλλὰ^{Kon} πάντων^G_{Pr} ταμίαι
herrschend|dem noch sondern aller
- [10] ἔργων ἐν^{Prp} οὐρανῷ, χρυσότοξον^{AdjA} θέμεναι παρα^{Prp}
in gold|bogen|tragenden bei
- [11] Πύθιον^{AdjA} Ἀπόλλωνα θρόνους,
pythischen
- [12] αἰέναον^{AdjA} σέβοντι^D ΠräAkt πατρὸς Ὄλυμπίοιο^{AdjG} τιμάν.
ewige ehrend|dem olympischen

Trias

Strophe 2

- [13] ὥι πότνι^{AdjV} Ἀγλαία
ο Herrin
- [14] φιλησίμοιπέ^{AdjV} τ^{Pt} Εύφροσύνα, θεῶν κρατίστου^{AdjGSup}
lieb|Liedlige und stärksten
- [15] παῖδες, ἐπακοῦτε νῦν,^{Adv} Θαλία τε^{Pt}
nun, auch
- [16] ἐρασίμοιπε,^{AdjV} ἵδοῖσα^N AorSAkt τόνδε^A Pr κώμου ἐπ^{Prp} εὔμενετ^{AdjD} τύχα
lieb|Liedlige, gesehen|habend diesen auf günstiger
- [17] κοῦφα^{AdjA} βιβῶντα·^A PrÄkt Λυδῶ^{AdjD} γὰρ^{Pt} Ἀσώπιχον ἐν^{Prp} τρόπῳ
leicht schreitend dem|Lydier denn in
- [18] ἐν^{Prp} μελέταις ἀείδων^N PrÄkt ἔμολον,
in singend
- [19] οὕνεκ^{Kon} Όλυμπιόνικος ἄ^{ArtN} Μινυεία^{AdjN}
weil die Minyer|in
- [20] σεῦ^G Pr ἔκατι^{Prp} μελαντειχέα^{AdjA} νῦν^{Adv} δόμον
deinet|willen um. schwarz|mauer|te nun
- [21] Φερσεφόνας ἔλθ', Ἄχοϊ, πατρὶ κλυτὰν^{AdjA} φέροισ^N PrÄkt ἀγγελίαν,
ruhm|volle tragend
- [22] Κλεόδαμον ὅφρ^{Kon} ἵδοῖσ', νιὸν εἴπης ὅτι^{Kon} οἱ^D Pr νέαν^{AdjA}
damit dass ihm neue
- [23] κόλποις παρ^{Prp} εύδόξιοις^{AdjD} Πίσας
bei wohl|berühmten
- [24] ἐστεφάνωσε κυδήμων^{AdjG} ἀέθλων πτεροῖσι^{AdjD} χαίταν.
herrlich|jer gefiederten